



applied linguistics
لغويات تطبيقية

lecture 1

Applied linguistics:

Is the academic discipline concerned with the relation of knowledge about language to decision-making in the real world

اللغويات التطبيقية: هو فرع من المعرفة الاكاديمية المهتم بعلاقة المعرفة حول اللغة لاتخاذ القرار في العالم الحقيقي.

the need for applied linguistics:

Language is at the heart of human life . without it, many of our most important activities are inconceivable.

Language use is in many ways a natural phenomenon beyond conscious control

الاحتياج لـ اللغويات التطبيقية: اللغة هي في صميم حياة الانسان فبدونها فمعظم الانشطة المهمة لا تتم.

تستخدم اللغة في العديد من الطرق ، و الظواهر الطبيعية بدون سيطرة شعورية

The scope of applied linguistics:

Since language is implicated in so much of our daily lives, there's clearly a large an open ended number of quite disparate activities to which applied linguistics is relevant

جوانب اللغويات التطبيقية: اللغة تشاركنا الكثير في حياتنا اليومية ، ويتضح تماما في العديد من الانشطة المختلفه التي ترتبط باللغويات

التطبيقية.

1) Language and education

اللغة والتعليم:

A – first language education, when a child studies their home language or languages

تعليم اللغة الاولى : في حين تعليم الطفل لغة وطنهم او لغته (يقصد لغة والديه والبيئة المحيطة به)

B – additional language education, often divided into second language education, when someone studies their society's majority or official language their home language, and foreign language education when someone studies the language of another country.

تعليم لغة اضافيه اخرى : وتنقسم غالبا الى الى لغة ثانية في حين شخص تعلم لغة وطنه او مجتمعه .

وتعليم لغة اجنبية لدولة اخرى (يقصد اذ شخص تعلم لغة اخرى غير لغته تصنف انها لغة ثانية مثل اذ هو ايطالي وتعلم اللغة العربية)

C – clinical linguistics Is the study and treatment of speech and communication impairments , Whether hereditary, developmental, or acquired (through injury, stroke, illness, or age)

اللغويات الطبية او العيادات / وهي دراسة وعلاج النطق والتواصل البشري والعاهاات سواء كانت وراثيه او مكتسبه (بسبب الاصابه او

سكتة دماغية او مرض او العمر) يقصد هنا علاج النطق المتأخر او من اصاب بسكتة دماغية وفقد قدرة على الكلام او من تقدم في العمر وهكذا...

D-language testing is the assessment and evaluation of language achievements and proficiency, Both in first and additional languages, and for both General and specific purposes

اختبار اللغة / هو تقييم انجازات اللغة واتقانها سواء في اللغة الاولى او الاضافيه ، واهدافها سواء كانت عامه او خاصة .

2) language, work, and law

لغة العمل والقانون

A – workplace communication is the study of how language is used in the workplace, and how it contributes to the nature and power relations of different types of work.

التواصل في مكان العمل / هو دراسة كيف تستخدم اللغة في مكان العمل وكيف تساهم في العلاقات الطبيعية والقوية من الأنواع المختلفة للعمل

B – language planning is the making of decisions, often supported by legislation, about the official status of languages and their institutional use, including their use in education

التخطيط اللغوي/هو اتخاذ القرارات وغالبا يكون مدعوم بواسطة القانون في حالات اللغات الرسمية واستخدام المؤسسات وتشمل استخدام التعليم

C – forensic linguistics is the deployment of linguistic evidence in criminal and other legal investigations, for example to establish the authorship of the document, or profile of a speaker from a tape-recording.

اللغويات القضائية / هي نشر البراهين اللغوية في جريمة او تحقيقات القانونيه على سبيل المثال لتأسيس او تأليف ملف او مستند : من متكلم من خلال شريط التسجيل .

3) language, information, and effect تأثير اللغة والمعلومات

A – literary stylistics is the study of the relationship between linguistic choices and effects on literature

الاسلوب الادبي : هو دراسة العلاقة بين الاختيارات اللغوية واثرها على الادب

B – critical discourse analysis (CDA) is the study of the relationship between linguistic choices and effects in persuasive use of language

تحليل الخطاب النقدي / هو دراسة العلاقة بين الاختيارات اللغوية واثرها في استخدام السليبي للغة

(يعنى تحليلها للغة من حيث الإيجابية والسلبية)

C – translation and interpretation is the formulation of principles underlying the perceived equivalence between a stretch of language and its translation, and the practice of translating written texts and interpreting spoken language

الترجمة و الفوريه : هي تشكيل المبادئ التي تتضمن ادراك التكافى بين مجال اللغة وترجمتها وممارسة الترجمة الكتابيه للنصوص و تفسير اللغة المنطوقه

(يعنى الجمع بين ترجمه الكتابيه والشفهيه والتكافى فيها)

D- information design is the arrangements and presentation of written language, including issue relating to typography and to layout, choices of medium, and effective combination of language with other means of communication such as pictures and diagrams

رسم المعلومات :

هي الاستعداد وتقديم اللغة المكتوبه وتشمل : مشكلة المتعلقة ب اسلوب الطباعه ونموذج التخطيط والتجميع الفعال للغة مع الوسائل الاتصالات الاخرى مثل الصور والمخططات الرسوميه

(يقصد تصميم المعلومات الي تم ترجمتها وتهيئة طباعتها مع الصور والمخططات البيانيه مثل البوربونت وبرامج التصميم والفوتوشوب

(

E- lexicography is the planning and compiling of both monolingual and bilingual dictionary and other language reference works such as thesauri

المعاجم (القاموس) : وهي تخطيط وتجميع كل من احادي وثنائي اللغة . وغيرها من الاعمال المرجعيه مثل الموسوعات (يقصد أي الرجوع لقاموس مفردات اللغة)

lecture 2

linguistics

is the academic discipline concerned with the study of language in general
it is bound to represent an abstract idealization of language rather than the way it is experienced in the real world

علم اللغة : هو فرع من المعرفة الاكاديميه المهتم بدراسة اللغة بشكل عام
فهو يتجه لشرح فكرة نظرية مجردة بخلاف طرق الخبراء اللغة في العالم الحالي

generative linguistics

Introduced by Noam Chomsky 1950s onward. in his view , the proper subject matter of linguistics should be the representation of language in the mind (competence) ,rather than the way in which people actually use language in everyday life (performance).

مؤسس او منتج اللغويات:

من عام ١٩٥٠ الى الان قال **نعوم تشومسكي** في رايه. ان جوهر و اساس الموضوع المناسب في اللغويات ينبغي ان تتمثل اللغة في العقل (كفاءه) بدلا من طرق الناس في استخدام اللغة في الحياة اليوميه (الاداء او السلوك)

sociolinguistics: the focus is very much upon the relation between language and society

اللغويات الاجتماعيه : تركز كثيرا على العلاقة بين اللغة والمجتمع

functional linguistics: the concern is with language as a means of communication , the purpose it fulfils, and how people actually use their language

اللغويات العمليه : هي الاهتمام باللغة كوسيلة للاتصال وتحقيق الغرض وكيف يستطيع الناس فعلا استخدام لغتهم.

corpus linguistics : vast databanks containing millions of words of actual language in use can be searched within seconds to yield extensive information about word frequencies and combinations which is not revealed by intuition

الجزء المركزي لعلم اللغويات : هي بيانات شاملة وكبيرة تحتوي على ملايين الكلمات المستخدمه فعلا وتستطيع البحث عنها في ثواني
لاعطاء معلومات شاملة حول الكلمات المتكرره والمعقدة التي لا نستطيع كشفها(الدكتور قال يعني مثل قول)

these approaches to linguistic study seem much closer of the reality of experience than Chomsky's , and therefore more relevant to the concerns of applied linguistics .yet, they are abstract in the sense that they detach language from the experience of its use

هذي الطرق لدراسة اللغويات **sociolinguistics & functional linguistics & corpus linguistics**

تبدو قريبة اكثر من تجربة تشومسكي واكثر ملائمة لاهتمام باللغويات التطبيقيه ، فهي نظرية مجردة أي بمعنى: تعزل اللغة من التجربة تشومسكي و استخدامها

this is because their purpose is to describe and explain and not , as in applied linguistics , to engage with decision making .

لذلك كان الغرض منها وصف وشرحها وليس كما في اللغويات التطبيقيه التي تأثر على القرار

description versus prescription

linguistics favour description (saying what does happen)

over prescription (saying what ought to happen)

التصوير & التوجيه

علم اللغويات يعتمد لـ تصوير او وصف (يخبر بما يحدث)

التوجيه (يقول ما يجب ان يعمل او يحدث)

linguistics concern is knowledge as an end in itself rather than with action based upon that knowledge

علم اللغويات مهتم بالمعرفة والادراك ك هدف في حد ذاته بدل العمل المرتكز على تلك المعرفة

prescription is a social phenomenon

التوجيه هي ظاهرة اجتماعيه.

the growth of English

400 million or so first-language speakers and over a billion where it is the official language (education business)

the role of other international languages such as French or Russian had diminished drastically

French is no longer the international language of air traffic control, or dominant in

Diplomacy

German and Russian are no longer internationally necessary for scientific study.

actually

the influence of English can be seen in films ,television programs ,

advertisements , and the internet the teaching and learning of English has generated

tremendous personal ,political ,academic ,and commercial interests

ازدهار اللغة الانجليزية :

أكثر من ٤٠٠ مليون متحدث باللغة الانجليزية حيث اللغة الانجليزية

official language هي اللغة الرسمية (في قطاع التعليمي)

وكان دور اللغات العالميه مثل الفرنسيه و روسيه قد تضاءلت ونقصت بشكل كبير

اصبحت اللغة الفرنسيه ليست اللغة العالميه المسيطره ولا المهيمنه في الدبلوماسية

اللغه الروسيه والألمانيه لم تعد ضروريه لـ لدراسه العلميه

بالواقع اللغة الانجليزية فرضت سيطرتها في الافلام والبرامج التلفزيونيه والاعلانات والانترنت

ولقد انتجت اللغة الانجليزية كم هائل من الاهتمامات الشخصيه والعسكريه والاكاديميه والتجاريه.

(في نهاية المحاضرة تكلم الدكتور عن تطوير لغتنا الانجليزية بمتابعه الافلام الانجليزية او الانترنت والفيس بوك و...)

ماذا يقصد با المتكلم الاصلي? **What it means to be a native speaker?**

اولا هو موضوع مرتبط بتاريخ الشخص **Firstly, there's the question of personal history**

Native speakers and are considered to be people who acquired the language naturally and effortlessly in childhood

المتكلم الاصلي يعتبر من الناس الذين اكتسبو لغتهم بشكل طبيعي من صغرهم وبدون أي جهد

ثانيا هو موضوع خبره **Secondly, there is a question of expertise**

Native speakers are seen as people who use the language, or variety of it, correctly, and have insight into what is or is not acceptable

وينظر الى المتحدث الاصلي من الناس الذين يستخدمون اللغة او نوع منها بشكل صحيح ويملكون الانتباه لما هو مقبول او غير مقبول(يقصد خبرته في اتخاذ ما هو صحيح والغير صحيح والمقبول والغير مقبول)

ثالثا موضوع المعرفة والإخلاص. **Thirdly, there's a question of knowledge and loyalty.**

Being a native speaker, it is assumed, entails knowledge of, and loyalty to, a community that uses the language.

However, there are some aspects of language proficiency that this traditional definition of the native speaker does not include

لكونها لغة المتحدث الاصليه من المفترض ان تلتزم معرفته بها ولاء واخلاص لها واستخدام المجتمع لها

مع ذلك هناك جوانب من براعة استخدام هذي اللغة من قبل المتحدث الاصلي

(question of personal history & question of knowledge and loyalty& question of knowledge and loyalty)وهذي التعريفات التقليدية

ليست شاملة لتعريف المتحدث الاصلي

Firstly, it says nothing about proficient see in writing , but only about proficiency in speech

اولا هو لم يقول أي شئ عن براعة في الكتابة ولكن فقط البراعة في الحديث

Secondly, the native speakers knowledge of the language is implicit rather than explicit . (using the rules correctly without being able to explain them).

ثانيا المتكلم الاصلي يكون مضمون كلامه مفهوم بدلا من الشرح

(لاستخدامه القواعد بشكل صحيح بدون شرحها)

يقصد يكون واضح على المتكلم الاصلي انه فاهم اللغة واستخدامه للقواعد بطريقة صحيحة

Lastly, traditional native speakerness implies nothing about size of vocabulary, range of style, or ability to communicate across diverse communities.

اخيرا المتحدث التقليدي يعي شيئا من ضخامة الكلمات وسلسلة من الاساليب والقدرة لتواصل عبر المجتمعات المختلفة

اللغة الانجليزية لغة مشتركة (ELF) English as a lingua franca

Speaking and new variety of English which depends neither on childhood acquisition nor on cultural Identity and is often used in communication in which No native speaker is involved

(she go)

(you're very busy today, Isn't it?)

المتحدث والمتنوع في اللغة الذي لا يعتمد على اكتساب لغته منذ طفولته او من تجانس الثقافه غالبا ما يستخدمها في التواصل مع

الآخرين الذين لا يجيدون اللغة الاصليه(يقصد يقدر الشخص يتحدث مع الآخرين بكلمات وعبارات مفهومه شائع)

The spread of English has generated intense interest in the study of language pedagogy and of **second-language acquisition (SLA)**.

انتشار اللغة الانجليزية ولدت اهتمام كبير في دراسته اصول اللغة واكتساب لغة ثانية

historically, the most active of applied linguistics enquiry has been in these areas
Indeed, in the early days of the discipline, applied linguistics and the study of
Teaching English as a foreign language (TEFL)

تاريخيا: الاكثر نشاطا ممارسة الغويات التطبيقية في هذا المجال بالفعل ، وفي بداية الايام من تدريب الغويات التطبيقية
TEFL ودراستها كلغه اجنبيه اخرى

were considered to be one and the same . we will look back at the development of TEFL over
the last hundred years or so.
نعود الى الماضي وننظر في تطوير

TEFL

على نحو ١٠٠ سنة

(يقصد الاهتمام بالغويات التطبيقية كان مهم على نحو مئات السنين وتعلمها كلغه اخرى)

Grammar translation language teaching

In the schoolrooms of Europe in the 20th century, the teaching of modern foreign
languages was influenced by the dead classical languages, Latin and ancient Greek.
Modern language learning, it was assumed, brought students into contact with great
national civilizations and their literatures.

Grammar rules were explained to the students in their own language , vocabulary lists
were learned with translation equivalents.

the way into the new languages was always through the student's own first language.
success was measured in terms of the accurate use of grammar and vocabulary rather
than effective communication using the language meant written translation there was no
emphasis on the development of fluent speech

تعليم قواعد ترجمة اللغة :

في مدارس اوروبا في القرن ٢٠ تأثرت تعليم اللغة الاجنبية الحديثه بلغه الكلاسيكية القديمه ولاتينية واليونانية القديمه.

تعليم اللغة الحديثه : كان من الاجدر احضار طلاب مهتمين بحضارتهم والأدب الخاص بهم وشرح القواعد لطلاب بلغتهم وقائمة كلماتهم
وتعليم تكافئ الترجمة

كانت الطريقة لتعليم لغة جديده هي دائما من خلال لغة الطالب الاصليه أي لغة الام

(يقصد الاحتكاك بين الطلبة مختلفين الجنسيات في تعليم كل شخص لغته وتبادل اللغات وهكذا يعني انا اعلم زميلتي لغتي العربية وهي
تعلمني لغتها الاصليه مثلا لغتها تكون الفرنسية)

وقد ادركو النجاح بالفعل من حيث استخدام الدقيق لقواعد اللغة ومفرداتها بدلا من تبادل الراء فقط

وكان هناك اهتمام بكتابة الترجمة والتركيز على تطوير فصاحة الكلام(حيث ماكان هناك تركيز على تطوير الكتابة)

(يقصد ليس فقط تعلم الكلام في اللغة والحديث فقط بل تطوير الكتابة والحصول على الكفاءة في الكلام المنطوق والترجمة المكتوبه)

lecture 4

1 the direct method الأسلوب المباشر

new types of students-immigrants , business people , and tourists-created a new kind of classroom population students did not necessarily share the same first language, so , first language explanation and translation were not possible .

الأسلوب المباشر :

كأ الطلاب المهاجرين الجدد: رجال الاعمال والسُياح أنشئو نوع جديد من المدرسين العامه ليس بالضرورة يتشاركون بنفس اللغة (مختلفين اللغات) لذلك كان الاهتمام بلغتهم الاولى وتفسيرها وترجمتها غير ممكن (لانهم خليط من الاجناس مختلفين اللغة ماهتمو كثير بلغتهم الاصل واعطائها اهتمام في ترجمتها وتفسيرها)

Hence , the **direct method** was advocated in which the student's own languages were banished and everything was to be done through the language under instruction

وبالتالي كانت الطريقة المباشرة تؤيد الى نفي لغة الطالب الاولى او شي تخصه وكل ما ينبغي عمله يكون تحت تعليمات وتوجيهات

in Berlitz schools , for example , microphones were monitored and teachers could be fired for uttering a single word in a students's own language

على سبيل المثال في مدارس Berlitz يتم متابعة الميكروفونات حيث ينطق المدرس كلمة واحد من لغة الطالبه (كانت طريقة اجباريه لنطق الكلمات بدون ترجمتها او شرحها)

success was to be measured instead by the degree to which the learners's language proficiency approximated to that of the native speake

كان النجاح في الطريقة المباشرة: يعتمد على الكفاءة والادراك بدلا من الشهادة في براعة المتعلم في اتقان اللغة الاصلية

(يعني ما كان مهم ايش شهادة بكالوريوس ولا ماستر كان الهم هو كفاءته في اتقان اللغة)

2 natural language learning التعليم الطبيعي للغة

an approach in which an adult learner can repeat the route to proficiency of the native speeking child .

هذا الاسلوب يقوم الكبير بتعليم الصغير ويستطيع بطريقة التكرار ان يصل الى طريق الاتقان اللغة الاصلية

learning would take place without explanation or grading , and without correction of errors, but simply by exposure to meaningful input

التعليم فيه بدون شرح النقاط وبدون تصحيح الاخطاء ولكن يقوم ببساطة بعرض المعلومات المفيدة.

it was believed that neither explicit instruction nor conscious learning had any effect

باعقادهم بدون شرح ولا ارشادات او ادراك التعلم له أي تأثير (يعني ماله داعي الارشادات والشرح

its view SLA was derived directly from mainstream linguistics research into child first language acquisition

وجهة نظرة SLA حيث استنتج في البحث اللغوي ان هذا الاتجاه اكسب الطفل لغته الاولى

this approach suggested that learning need not involve hard work

واشار في هذا الاسلوب ان التعليم لا يحتاج الى الالتزام بلعمل الشاق

(يقصد ان تكون بسيطة بدون تفسيرات او ترجمه مثل تعليم الطفل الكلمات والعبارات بدون شرحها)

3 the communication approach الأسلوب التواصلي

the emphasis was on meaning-focused activities and the focus was primarily and necessarily social for the purpose of achieving a successful communication

كان يركز على الانشطة الهادفة ذات معنى وكان التركيز الرئيسي على المجتمع لهدف : تحقيق التواصل الاجتماعي الناجح

there was a shift of attention from the language system as an end in itself to the successful use of that system in context (from form to communication)

انتقل الاهتمام بـ نظام اللغة كهدف او غرض الى نجاح استخدامها في شكل من اشكال التواصل الاجتماعي

language learning success is to be assessed neither in terms of accurate grammar and pronunciation for their own sake, nor in terms of explicit knowledge of the rules, but by the ability to do things with the language, appropriately, fluently, and effectively

فعالية نجاح تعلم اللغة لا يقاس من حيث تعلم القواعد الصحيحه والنطق لها ولا من حيث شرح قواعدها المعروفه ولكن بواسطة القدرة لفعل الاشياء مع اللغة بشكل ملائم وبفصاحه وبفعاليه

teachers and materials designers were urged to identify things learners need to do with language (I.e. conduct a **needs analysis**) and simulate these in the classroom this shift of emphasis had consequences at both the macro level of syllabus and curriculum design and at the micro level of a classroom activity

وألح المعلمين ومهندسين المواد الى تحديد الاشياء الي يحتاجها المتعلم بجانب تعلم اللغة (مثل تحليل السلوك) ومحاكاة الفصول الدراسيه ان هذا الانتقال و التحول في التركيز على ما يحتاجه المتعلم او الطالب له نتائج على المستوى الكلي في تخطيط المنهج الدراسي وتصاميم المنهج والمستوى الجزئي لأنشطة الفصول الدراسيه

at the macro level, there has been the development of **English for Specific purposes (ESP)** which tries to develop the language and discourse skills which will be needed for practical jobs (**English for Occupational Purposes (EOP)**)

or for practical fields of study (**English for Academic Purpose (EAP)**)

على المستوى الكلي كان هناك تطور للغة لاهداف خاصه **ESP**

الذي يحاول في تطوير الغه ومهارات المحادثه سوف يحتاج ل ممارسة المهنة **EOP**

تسمى اللغة الانجليزيه لاغراض مهنيه (الدكتور شرحها ع اساس يكون طلاب لغة انجليزيه مجال التمريض او طلاب الانجليزيه في علوم الحاسب وذكر الوظائف في ارامكو واهمية اللغة الانجليزيه في المجال المهني)

او مجال ممارسة الدراسه وتسمى اللغة الانجليزيه لاهداف اكاديميه **EAP**

كمدرس للغة الانجليزيه في المعاهد والمدارس والكليات يقصد في مجال تعليمي اكاديمي

At the micro level there has been the development of **Task-Based Instruction (TBI)** in which learning is organized around task related to real-world activities, focusing on the student's attention upon meaning and upon successful task completion

على المستوى الجزئي كان التطوير يرتكز على التوجيهات **TBI**

في تعلم: التنظيم حول التوجيهات المتعلقة بلانشطة في الوقت الحالي والتركز على اهتمامات الطالب حتى ينهيها بنجاح

Language, it was argued, is best handled all at once, as it would be in the real world, as this is the learner's ultimate goal

كان هذا النقاش لأفضل طريقه لاتقان اللغة في الوقت الحالي والهدف الاساسي لتعليم اللغة

(الدكتور في نهاية المحاضرة طلب منا ان نتواصل مع المجتمع ونتحدث معهم بدون قيود او قواعد نطلق الحريه في الحديث ذات معنى ومفيد بعيد عن القواعد والازمنه وقال حاولو وحاولو نستفيد من التويتير والانستقرام في قراءه المسجات الانجليزيه وترجمتها وفهمها واذ اصبحنا معلمين للغة انجليزيه في المستقبل ان شاء الله نتحدث مع طلابنا باللغة الانجليزيه وليس بلعربيه ونحدد يوم في محادثتنا عن امور خارجيه ومناقشتها بعيدا عن التعقيد والقواعد وهكذا)

lecture 5

Knowing the grammar and vocabulary of the language, although essential, is one thing. being able to put them to use involve other types of knowledge and ability as well.

معرفة القواعد والكلمات في اللغة اساسي ومهم، وتكون قادر في استخدام الانواع الاخرى من العلم بشكل افضل

Linguistic competence

Isolating the formal system of language (i.e. it's pronunciation, grammar, and vocabulary) either for learning or for analysis, is a useful first step.

However, the adoption of traditional language-teaching methods need not imply that this is all that learning a language involves, but only that a sound knowledge of the rules and an accurate, if slow, deployment of them is the basis for further development.

الكفاءة اللغوية

عند التميز والاهتمام بنظام اللغة (ك النطق او القواعد او الكلمات) واستخدامها لتعليم او التحليل فهو شي مفيد.

الاعتماد على الطريقة التقليدية في التعليم ليس بالضروره ان تكون شاملة تعليم كل ذلك، ولكن فقط التعريف بالقواعد الصحيحه،حيث يساهم في التأسيس الصحيح ووبالاضافه للتطوير اللغه.

This has come from theoretical linguistics in the work of Noam Chomsky. His idea is that the human capacity for language, as illustrated by a child's acquisition of the language around them, is not the product of general intelligence or learning ability, but an innate genetically determined feature of the human species

تأتي نظرية نعوم تشومسكي في فكرته حيث القدرات البشرية لـ اللغة ، كما وضحها في الطفل الذي اكتسب لغته من مجتمعه ، وليس من تعلمه او استنتاج ذكائه او معلوماته، ولكن هي استنتاج فطري ووراثي في الطبيعه البشريه (يقصد انه التعليم التقليدي في فهم القواعد الصحيحه والكلمات ودراستها شي مفيد وايجابي ، ولكن نعوم يصر على انه التعليم الفطري المكتسب مع الممارسه في المجتمع والذي اكسب الطفل اللغة بشكل متقن)

We are born with considerable pre-programmed knowledge of how language works, and require only minimal exposure to activate our connection to the particular language around us. In Chomsky's view, the newborn infant brain already contains a universal grammar (UG) which forms the basis of competence in the particular language of the child goes on to speak

نحن خُلقنا بفطرتنا المبرمجه على كيفية عمل اللغة ، نحتاج على الاقل مواجهه المجتمع ووتنشيط التواصل بمن حولنا بلغتهم

نعوم تشومسكي في رائيه ان عقل الطفل الرضيع يحتوي على قواعد شامله (UG) universal grammar

التي تشكل اساس كفاءة الطفل ومقدرته على الكلام(يقصد في عقل البشر يتم معالجة الكلام وتجبر الطفل على الكلام وهذا بالفطرة البشريه التي خلقت معنا بحتكاكه بأمه او ابيه او معلمه او ممن حوله بشكل عام)

If we except Chomsky's view, language, as an object of academic enquiry , becomes something more biological than social, the similarities between languages outweigh differences

اذ وافقتنا على رأي نعوم فسوف تكون اللغة هدف اكايمي ستصبح اللغة اكثر حيوية من كونها اجتماعيه وتفوق الاختلافات

Communicative competence

As a deliberate contrast to Chomsky's linguistic competence, the sociolinguist Dell Hymes offered communicative competence in the late 1960s.

As Hymes observed, a person who had only linguistic competence would be quite unable to communicate.

They would be a kind of social monster producing grammatical sentences unconnected to the situation in which they occur.

What is needed for successful communication, Hymes suggested, it's four types of knowledge : **possibility , feasibility , appropriateness , and attestedness.**

الكفاءة التواصلية:

قدم ديل هاييمز الكفاءة التواصلية في اواخر عام 1960

هاييمز لاحظ من كان يملك فقط الكفاءة اللغوية سوف يكون غير قادر على التواصل في مجتمعه

ويتكون لديه نوع من الانطواء الاجتماعي بسبب الجمل النحوية التي ليس لها صلة بحديثه

؛ انواع من العلوم تساعد على التواصل الاجتماعي الناجح فرض هاييمز ؛ انواع من العلوم وهي :

possibility , feasibility , appropriateness , and attestedness

possibility

A communicatively competent speaker knows what is formally possible in a language, i.e., whether an instance conforms to the rules of grammar and pronunciation. They know, for example, that "**me go sleep now**" transgresses these rules while "**I'm going to go to sleep now**" does not. knowledge of possibility is not sufficient in itself for communication.

الامكانيه او القدره

المتكلم التواصلية الاجتماعي الكفو يدرك الرسميه في اللغة والنموذج المتوافق مع قواعد اللغة ونطقها

مثال **me go sleep now** هذا المثال يخالف القواعد الصحيحه

I'm going to go to sleep now وهذا المثال غير كافي ولا ملائم للتواصل الاجتماعي

(يقصد رداءة تكوين الجمل النحويه و رداءة في توصيل المعنى الصحيح للمستمع)

"**I am going to sleep now**" maybe grammatical, meaningful, and correctly pronounced, but it is not necessarily the right thing to say,

Whereas "**me go sleep now**" although wrong maybe both meaningful at appropriate

انا ذاهبه الى النوم " ربما الجمله معناها جيد وكذلك نحويا ونطقا ولكن ليس من الضروري ان نقول أنها صحيحه

me go sleep now غير صحيحه في المعنى ولا في التركيب لو استبدالها بهذي الجمله افضل

I need to sleep

In addition, a communicatively competent Speaker may know the rules, be capable of following them, but nevertheless break them deliberately

" That was a hard day's night"

بالإضافة ، المتحدث الكفو يعرف القواعد ويكون قادر على اتباعها، ومع ذلك قد يفصل القواعد بتعمد منه
"That was a hard day's night" في هذا المثال المتحدث جدا متمكن وجيد في التعبير ولكن عنده مشكله
في بعض القواعد فكسرها نحويا ففي المثال **hard day's** كان يستطيعه استبدالها بكلمة ملائمة اكثر
(خلاصة القول : ان هناك اشخاص متمكين في التحدث حتى لو كسرو بعض القواعد او اضافو كلمات غير ملائمة مع ذلك
يكون عندهم القدره في التحدث وفهم الطرف الاخر ومحاورته فهم جيدين في التحدث)

2) feasibility

A communicatively competent person knows what is feasible.this is a psychological concept concerned with limitation to what can be processed by the mind, and is best illustrated by an example

المتحدث الكفو يعرف ما يمكن ان يعنيه ويقتصر بفهمه في عقله مباشره ، مثل المثال الاتي

The cheese was green

The cheese the rat ate was green

The cheese the rat the cat chased ate was green

The cheese the rat the cat the dog saw chased ate was green

The cheese the rat cat the dog the man beat saw chased ate was green

The last two sentences may be possible but they are not feasible they do not work, not because they are ungrammatical, but because they are so difficult to process

ال ٣ الجمل الاولى قد تكون مفهومه ولكن لا نقول انها جيده

وبينما المثالين الاخيرين غير منطقيه ليس لانها غير نحويه بل لانها صعبه العقل يفسرها او يفهمها فهي مختلفه

وغير مكونه بشكل صحيح. المتحدث الماهر يحتاج ان يطور مهارة :

possibility , feasibility , appropriateness , and attestedness

لتواصل مع الناس بشكل ممتاز وتوصيل المعنى بسهولة

lecture 6

3- Appropriateness

This concerns the relationship of language or behavior to context.

For example, (calling a police officer 'darling' or tickling them as they reprimand you); (using slang or taboo words in a formal letter); or (answering a mobile phone call 'during a funeral).

الملائمة:

يوجد علاقة بين اللغة او السلوك (التهديب) في النص.

كما في المثال كأنك تتحدث مع الشرطي وتقول له يا "يا محبوبي" او تداعبه لتوبيخه لك ، وكانك تستخدم كلمات عامية غير مهذبة ، او ترد على هاتفك اثناء دفن الجنابة .

(يقصد اذ كنت انسان متقن للغة من نواحي القواعد والكلمات ولكن غير مهذب في التعامل مع الغير فهذي مشكلة

فاستخدام الكلمات الملائمة والمناسبة تعطي الانسان تواصل اجتماعي ناجح)

4- Attestedness

معناه "فعل الشي" . i.e. 'whether something is done'.

For example, the phrase 'chips and fish'. From one point of view this is possible (it does not break any grammar rule), feasible (it is easily processed and readily understandable), and appropriate (it does not contravene any sensitive social convention). Nevertheless, it does not occur as frequently as 'fish and chips'

في المثال عبارة "سمك ورقائق" من وجهة نظر احدهم ان الجملة ممكنه "لأنها لم تكسر أي قاعده " وهي ايضا مفهومه وسهله " وايضا ملائمة فهي لم تخذش الذوق الاجتماعي " ومع ذلك اعتاد الناس ان يقولو سمك ورقائق بطاط

(يقصد انه لا بد ان تتوفر ٤ الحالات التي فرضها هايمز لتحقيق التواصل الاجتماعي الناجح فجملة سمك ورقائق فهي تجمع الـ ٤ حالات لهايمز فهي صحيحة القواعد ومفهومه لدي المستمع وكلماتها مهذبة لم تخذش السلوك الاجتماعي. ولكن الجميع يعتاد يقول سمك وبطاط ، وليس بطاط وسمك .)

What do we mean by context?

All of the following, for example, might be involved in interpreting a real encounter: tone of voice and facial expression; the relationship between speakers; their age, sex, and social status; the time and place; and the degree to which speakers do-or do not-share the same cultural background.

ماذا يعني السياق (تعبير او نص)؟

كل ما يلي يكون سبب في تحقيق انسجام الحوار بين المتحدثين : نبرة الصوت ، تعابير الوجهه ، العلاقة بين المتحدثين من ناحيه :العمر والجنس والحاله الاجتماعيه والوقت والمكان، شهادتهم التعليميه ويشاركون في البيئه الثقافيه

In order to give a systematic description of context, Applied linguistics has drawn upon, and also developed, discourse analysis.

The study of how stretches of language in context are perceived as meaningful and unified by their users. Three areas of study which contribute to this field are paralanguage, pragmatics, and genre studies.

لاعطاء وصف منظم للسياق. اللغويات التطبيقية اعتمدت عليها وطورتها، تحليل الخطاب هو دراسه كيف امتداد الادراك اللغوي في الخطاب لتصبح ذو معنى مفيد وتوحيدها مع الاخرين ،هناك ٣ دراسات التي تساعد في هذا المجال

١ اللغة اللفظيه ٢ البراغماتيك ٣ دراسه النوع

1- Paralanguage

When we speak we do not only communicate through words. A good deal is conveyed by tone of voice-whether we shout or whisper for example, and by the use of our bodies-whether we smile, wave our hands, touch people, make eye contact, and so on.

عندنا نتكلم ليس فقط يكون تواصلنا مكون من كلمات . فأفضل تعامل من خلال نبرة الصوت يكون عالي او همس، واستخدامنا الإيماءات جسديه ك الابتسامه او تلويح باليد او لمس الاخرين او تحريك العين وهكذا

2- Pragmatics

Is the discipline which studies the knowledge and procedures which enable people to understand each other's words. Its main concern is not the literal meaning, but what speakers intend to do with their words and what it is which makes this intention clear.

How are you? (asking about someone's health or a greeting)

(البراغماتيك هي نوع من المعرفه الاكاديميه التي تدرس المعرفه والاجراءات التي تمكن الناس لفهمهم بعضهم البعض وكل اهتمامه ليس المعنى الحرفي ولكن ماذا يقصده المتكلم وتكون نيته ومقصده واضح ففي المثال كيف حالك؟ السؤال هنا له معنيان المعنى الاول كيف حالك ويقصد عن صحته والمعنى الاخر لقاء السلام ،،البراغماتيك تمكنك من الفهم العميق للمقصد (الخفي) والفهم السطحي لكل المعنيين)

3- Genre

A term defined by the applied linguist **John Swales** as a class of communicative events which share some set of communicative purposes. Other Possible examples of genres include conversations, consultations, lessons, emails, Web pages, brochures, prayers, news bulletins, stories, and jokes.

النوع

هذا المصطلح عرفه العالم اللغوي جون سويلس كفه من الاحداث التواصليه التي تشترك في بعض الضوابط للاهداف التواصليه، تشمل الامثله الممكنه من انواع المحادثات والمؤتمرات والدروس ورسائل البريد الالكتروني صفحات الويب والبحوث ونشرات الاخبار والقصص والنكت

lecture 7 (مهمه)

What is language testing?

"Language Testing is the practice and study of evaluating the proficiency of an individual in using a particular language effectively."

ماهو اختبار اللغه؟

هو الممارسه والدراسه لتقييم مهارة الفرد في استخدام لغه معينه بكفاءه واثقان

Types of Tests

انواع مهمه من اختبار اللغه:

- A. Based on Purposes اختبار قائم على الاهداف
B. Based on Response اختبار قائم على مدى الاستجابه
C. Based on Orientation and The Way to Test اختبار قائم على التوجيهات وطرق الاختبار
D. Based on Score Interpretation اختبار قائم على تفسير النتيجة

A. Based on Purposes: اولا الاختبار القائم على الاهداف

There are many kinds of tests; each test has specific purpose and a particular criterion to be measured. We will explain five kinds of tests based on specific purposes. Those tests are **proficiency test, diagnostic test, placement test, achievement test, language aptitude test.**

يوجد انواع عديده من الاختبارات. كل اختبار له هدف خاص و وضوابط خاصه ليتم تقييمها. سوف نشرح خمسة انواع من الاختبارات التي تقوم على اهداف خاصه ، وهي : ١ اختبار الكفاءه ٢ اختبار تفصيلي ٣ اختبار تحديد مستوى ؛ اختبار تحصيلي ٥ اختبار اتقان اللغه

1. Proficiency Test

The purpose of proficiency test is to test global competence in a language. It tests overall ability regardless of any training they previously had in the language. Proficiency tests have traditionally consisted of standardized multiple-choices item on grammar, vocabulary, reading comprehension, and listening comprehension.

One of a standardized proficiency test is TOEFL .

اختبار الكفاءه والغرض منه هو اختبار الكفاءه العالميه في اللغه وهذا الاختبار شامل للقدرات بغض النظر عن الدورات التدريبيه السابقه او المؤهلات (يعني مايتدخل في المؤهل العلمي للي متقدم ع ها الاختبار). تقليديا تتكون اختبارات الكفاءه من مواد موحده متعدده الخيارات (يعني مثل اختبار اتنا متعدده الاجابات تحوي على اجابه واحد صحيحه مثل صح او خطأ وهكذا) من القواعد والكلمات - والقراءه والاستيعاب - الفهم والاستيعاب من هذي الاختبارات مثل اختبارات التوفل والايتمس

2. Diagnostic Test الاختبار التفصيلي

The purpose is to diagnose specific aspects of a language. These tests offer a checklist of features for the teacher to use in discovering difficulties. Proficiency tests should elicit information on what students need to work in the future; therefore the test will typically offer more detailed subcategorized information on the learner.

الاختبار التفصيلي : الغرض منه تحديد جوانب معينه من اللغة. هذا الاختبار يوفر للأستاذ مميزات تساعد في اكتشاف الصعوبات. اختبار الكفاءة ينبغي ان يحدد معلومات عما يحتاجه الطالب في دراسته في المستقبل فأن الاختبار سوف يقدم انواع من المعلومات المفصلة والفرعيه عن الطالب

For example, a writing diagnostic test would first elicit a writing sample of the students. Then, the teacher would identify the organization, content, spelling, grammar, or vocabulary of their writing. Based on that identifying, teacher would know the needs of students that should have special focus.

مثال : اختبار الكتابه سوف تنتج لنا اول نموذج من طلاب الكتابه ،فسوف يتحدد للأستاذ التنظيم والمحتوى والإملاء والقواعد او الكلمات لهؤلاء الطلاب وعلى هذا التحديد سوف يعرف الاستاذ ما يحتاجه طلابه ويركز عليه .(يقصد انه الاستاذ يشوف طلابه في أي ناحيه يحتاجون الى شرح منه بشكل تفصيلي هل هم ضعيفين في القواعد او الكلمات او ربما غير منظمين في الكتابه او يوجد لهم خلل في اماكن معينه فالاستاذ وقتها يكثف جهده لحل هذي المشكله لذا طلابه)

3. Placement Test اختبار تحديد المستوى

The purpose of placement test is to place a student into a particular level or section of a language curriculum or school. It usually includes a sampling of the material to be covered in the various courses in a curriculum. A student's performance on the test should indicate the point at which the student will find material neither too easy nor too difficult.

الهدف منه وضع الطالب في مستوى معين او فرع مدرسة او منهج دراسي معين عادة، غالبا تشمل على تصنيفات المواد التي سوف تغطيها الروايات في المناهج المختلفه وسوف تبين تأدية الطالب في مرحلة ما التي سوف يجدها سهله ام صعبه(يعني اختبار يحدد مستواه في اللغة قد يكون مستوى مبتدئ او مستوى متوسط او مستوى مقدم)

Placement tests come in many varieties: assessing comprehension and production, responding through written and oral performance, multiple choice, and gap filling formats. One of the examples of Placement tests is the English as a Second Language Placement Test (ESLPT) at San Francisco State University.

هذا الاختبار يأتي في فئات مختلفه قد يكون : تقييم لطالب لفهمه او انتاجه او مدى تجاوبه من خلال ادائه الكتابي او الشفوي،قد يكون الاختبار خيارات و اكمل الفراغ ، و كاختبار تحديد مستوى اللغة الانجليزيه كلغه ثانيه.كما في جامعه سان فرانسيسكو واكسفورد

4. Achievement Test الاختبار التحصيلي

The purpose of achievement tests is to determine whether course objectives have been met with skills acquired by the end of a period of instruction. Achievement tests should be limited to particular material addressed in a curriculum within a particular time frame.

هدف اختبار التحصيلي هو تحديد ما تم انجازة من مهارات المكتسبه في نهاية فترة التدريس. الاختبار التحصيلي ينبغي ان يكون في مادة معينه في المنهج الدراسي ضمن فترة زمينه محدد

(كمثل قاله الدكتور يتم دراسته كتاب معين بحيث يكون الاختبار من ضمن ما يحتويه هذا الكتاب فقط في فترة محددة)

Achievement tests belong to summative because they are administered at the end on a unit/term of study. It analyzes the extent to which students have acquired language that have already been taught.

الاختبار التحصيلي ينتسب الى او يعود الى (ملخص) بسبب انه يدار في نهاية على فصل واحد يدرسه خلال فترة الدراسة

(اختبار تحصيلي لانه بلاخير يكون حصيلة دراسية لوحدة معينة او شعبه او فصل معين في فترة معينة)

ويقوم الاستاذ بتحليل مدى اكتساب الطلاب هذي اللغة التي درسوها(يعني يختبر الطلاب في هذي الوحدة او الفصل المحدد ومدى استجابته الطلاب له)

5. Language Aptitude Test اختبار اتقان اللغة

The purpose of language aptitude test is to predict a person's success to exposure to the foreign language. According to John Carrol and Stanley Sapon (the authors of MLAT), language aptitude tests does not refer to whether or not an individual can learn a foreign language; but it refers to how well an individual can learn a foreign language in a given amount of time and under given conditions.

هذا الاختبار هدفه هو توقع او تنبؤ مدى نجاح الطالب لمواجهة على حصول لغة اجنبيه(يقصد يشرف على الطالب هل هو مستعد لاكتساب اللغة او لا)

استنادا لكون كارول و ستلي سبون (مؤلفي اختبار قدرات اللغة العصريه MLAT)

ان اختبار اتقان اللغة لا يرتكز على اذا كان الفرد يتعلم لغة اجنبيه او لا ولكن يرتكز على قدرة الفرد في تعلم لغة اجنبيه اخرى في وقت زمني معين وتحت توجيهات معطاه

(. هل انت قادر على تعلم لغة اجنبيه اخرى في وقت معين ومع شروط معينه؟؟؟)

In other words, this test is done to determine how quickly and easily a learner learn language in language course or language training program. Standardized aptitude tests have been used in the United States:

The Modern Language Aptitude Test (MLAT)

The Pimsleur Language Aptitude Battery (PLAB)

بطريقة اخرى هذا الاختبار يحدد اذ الطالب سريع الفهم وسهل التعلم، يتعلم اللغة في دورات تعليميه او برامج تدريبيه للغة .

لقد استخدمت هذا الاختبار موحد في الاولايات المتحده (MLAT) (PLAB)

lecture 8

Types of Tests

- A. Based on Purposes اختبار قائم على الاهداف
- B. Based on Response اختبار قائم على مدى الاستجابة
- C. Based on Orientation and The Way to Test اختبار قائم على التوجيهات وطرق الاختبار
- D. Based on Score Interpretation اختبار قائم على تفسير النتيجة

B. Based on Response

There are two kinds of tests based on response. They are subjective test and objective test.

يوجد نوعان من الاختبار القائم على مدى الاستجابة ، اختبار شخصي واختبار موضوعي

1. Subjective Test

Subjective test is a test in which the learners ability or performance are judged by examiners' opinion and judgment. The example of subjective test is using essay and short answer.

١/ الاختبار الشخصي : هو الاختبار الذي يتم الحكم فيه على قدرة المتعلم وأدائه، بواسطة رأي الاستاذ او الحكم عليه من قبل المشرفين ، مثال على هذا الاختبار يستخدم فيه المقال او الاجابات القصيره

2. Objective Test

Objective test is a test in which learners ability or performance are measured using specific set of answer, means there are only two possible answer, right and wrong. In other word, the score is according to right answers. Type of objective test includes multiple choice tests, true or false test, matching and problem based questions.

٢/ الاختبار الادراكي (الهدف): هو اختبار قدرة المتعلم او ادائه ، يتم قياس هذا الاختبار بأستخدام مجموعه معينه من الاجوبه يعني انه يوجد فقط اجابتين ، صح او خطأ في عبارة اخرى تكون النتيجة وفق هذي الاجابات الصحيحه. هذا الاختبار يشمل اختبارات متعدد الاختيارات ، صح او خطأ، الاجابه الملائمه او المطابقه،والصعوبة

التي تركز على الاسئلة (حيث يم اختبار الاجابة الصحيحه او التي تكون اقرب لاجابة الصحيحه من a, b,c,d (زي اختباراتنا متعدد الاختيارات)

Advantages and Disadvantages of Commonly Used مزايا و عيوب شائعة الاستخدام

Types of Objective Test : (الهدف) لـ انواع الاختبار الادراكي

1- True or False صح او خطأ

Advantages مزايا

Many items can be administered in a relatively short time. Moderately easy to write and easily scored.

يمكن إدارت العديد من عناصر او (أي تكون شاملة العناصر او نقاط او محتوى المنهج) في وقت قصير ، تكون كافييه وسهله الكتابه وتدون الاجابه بسهولة

Disadvantages عيوبها

Limited primarily to testing knowledge of information. Easy to guess correctly on many items, even if material has not been mastered.

تكون مقصورة اصلا على اختبار معرفة المعلومات، بسهولة تقدر تخمن الاجابة الصحيحه في العديد من العناصر ، حتى لو لم تكن جيدا في هذي الماده

2- Multiple Choice متعدد الخيارات

Advantages مزايا

Can be used to assess a broad range of content in a brief period. Skillfully written items can be measure higher order cognitive skills. Can be scored quickly.

تستطيع استخدام هذا الاختبار لتقييم مجال واسع من المحتوى في فترة قصيرة. فبإتقان المواد المكتوبه تستطيع قياس اعلى انضباط لمهارة الادراك الفكري، وتستطيع تدوين الاجابه بسرره

Disadvantages عيوب

Difficult and time consuming to write good items. Possible to assess higher order cognitive skills, but most items assess only knowledge. Some correct answers can be guesses.

صعبه وتستهلك وقت لكتابه عناصر جيده (يعني فقرات متنوعه من المنهج) ، ممكن تقييم اعلى انضباط لمهارة الادراك الفكري ولكن معظم العناصر تقييم فقط المعرفه، معظم الاجابات الصحيحه قد تكون تخمين .

(يقصد الاختبارات المتعدده الخيارات صعبه في صياغتها وتدوينها ويجاد اجابات مختلفه عند انشائها ، فهي قد تميز الطالب الي يمتاز بإدراك فكري ويقدر يستخرج الاجابه الصحيحه ضمن الخيارات ، ولكن قد يكون هذا النوع من الاختبار

النجاح فيه بسبب التخمين، او يكون الطالب من حسن حظه قد قرا هذا التخمين في مرات سابقه)

Matching المطابقة

Advantages المزايا

Items can be written quickly. A broad range of content can be assessed. Scoring can be done efficiently.

تستطيع كتابة العناصر بسرعة ، ويوجد مجال واسع من المحتوى تقدر تحدها (يعني تكتب اسئلة كثيرة من المنهج) . وتستطيع تدون الحل بكل كفاءة

(يعني تكون الاجابه الصحيحه امامك مكتوبه وتقدر تجدها بسهولة لان الاجابه مطابقه لسؤال)

Disadvantages

Higher order cognitive skills difficult to assess.

صعب جدا تقييم مهارة المعرفه (يقصد صعب تقييم قدرة الطالب او كفاءته في اجتياز المادة هذي لانه السؤال يحمل الاجابه وبذلك ما تعرف هل الطالب جيد او لا)

Advantages and Disadvantages of Commonly Used مزاي و عيوب شائعة الاستخدام

Types of Subjective Test - انواع الاختبار الشخصي

1- Short Answer الاجابات القصيره

Advantages المزايا

Many can be administered in a brief amount of time. Relatively efficient to score. Moderately easy to write items.

تستطيع ان تدير كميات عديده من العناصر في وقت مختصر ، كفاءه نسبيه في تدون الحل ، وسهولة كتابة المواد

Disadvantages العيوب

Difficult to identify defensible criteria for correct answers. Limited to questions that can be answered or completed in a few words.

صعب تحديد معيار او انضباط الاجابة الصحيحه ، فهي مقتصره على الاسئلة الي تكون جابتها كلمات قليله

(يعني سهل تكتب مثل هذي الاسئلة و اجاباتها القصيره ، مانقدر نحكم على الطالب هل هو متقن او فاهم المادة لانه الاجابة قصيرة ومانقدر نحكم عليه من هذي الاجابة فقط)

Essay المقال

Advantages المزايا

Can be used to measure higher order cognitive skills. Easy to write questions. Difficult for respondent to get correct answer by guessing.

تستطيع استخدام هذا الاختبار لقياس اعلى انضباط لادراك المعرفه لذى الطالب.المقال من السهل كتابة اسئلته . ومن الصعب على الطالب (اوالشخص الذي قدم له الاختبار) ان يخمن الاجابة الصحيحه

Disadvantages

Time consuming to administer and score. Difficult to identify reliable criteria for scoring. Only a limited range of content can be sampled during any one testing period.

تاخذ وقت لكتابة هذا الاختبار وكذلك لتدوين الحل . من الصعب تحديد معيار موثوق لتدوين الحل ،

فقط مقصور على مجال محدد من المحتوى او عينة من كتاب خلال فترة الاختبار

(يعني مثل اختبار المقال ياخذ وقت مننا نقرأ السؤال وياخذ وقت مننا نكتب الاجابة الصحيحه وبنفس الوقت ما نقدر نقول هذي الاجابة صحيحه ميه بالميه ، ويكون اختبار المقال مقصور على مواضيع معينه نطلع عليها فترة الاختبارات)

lecture 9

Types of Tests

- A. Based on Purposes اختبار قائم على الاهداف
- B. Based on Response اختبار قائم على مدى الاستجابة
- C. Based on Orientation and The Way to Test اختبار قائم على التوجيهات وطرق الاختبار
- D. Based on Score Interpretation اختبار قائم على تفسير النتيجة

C. Based on Orientation and The Way to Test اختبار قائم على التوجيهات وطرق الاختبار

Language testing is divided into two types based on the **orientation**.

They are 1 language competence test and 2 performance language test.

ينقسم اختبار اللغة القائم على التوجيهات الي نوعين من الاختبار

هم ١ اختبار لغة الكفاءة و ٢ اختبار لغة الاداء

Language competence test is a test that involves components of language such as vocabulary, grammar, and pronunciation

while **performance test** is a test that involve the basic skills in English that are writing, speaking, listening and reading.

اختبار الكفاءة يشمل مكونات اللغة مثل الكلمات، القواعد و النطق.

اختبار الاداء يشمل المهارات الاساسية في اللغة الانجليزية وهي الكتابة و التحدث والاستماع والقراءة والمطالعات

Moreover language testing is also divided into two types based on the **way** to test

They are 1 **direct** testing and 2 **indirect** testing.

بينما ينقسم اختبار اللغة القائم على طريقة الاختبار الي

١ الاختبار المباشر ٢ الاختبار الغير مباشر

Direct testing is a test that the process to elicit students competences uses basic skill, like speaking, writing, listening, or reading while **indirect language testing** is a test that the process to elicit students competences does not use basic skills.

الاختبار المباشر هو عملية استخراج الطلاب الأكفاء المتقنين الذين يستخدمون مهارات اللغة الاساسيه ، مثل التحدث والكتابة والاستماع والقراءة .

الاختبار الغير مباشر هو عملية استخراج الطلاب الأكفاء الذين لا يستخدمون مهارات اللغة الاساسيه.(يعني يكون شاطر ومعه لغة بس ماعده قدرة على الكتابة او سبئ في الكتابة،او انه شاطر في قراءه وفهم السطور ولكن سبئ في التحدث المباشر او من خلال ما يدور في عقله)

Therefore, language testing can be divided into four types based on orientation and the way to test. They are: لذا نستطيع تقسيم اختبار اللغة التي تركز على التوجيهات وطريقة الاختبار الى 4 أنواع:

1-Direct competence test. اختبار الكفاءة المباشر

2-Indirect competence test. اختبار الكفاءة الغير مباشر

3-Direct performance test. اختبار الاداء المباشر

4-Indirect performance test. اختبار الاداء الغير مباشر

1. Direct Competence Tests الاختبار الكفاءة المباشر

The direct competence test is a test that measure the students knowledge about language component, like grammar or vocabulary, which the elicitation uses one of the basic skills, speaking, listening, reading, or writing. For example, a teacher wants to know about students grammar knowledge. The teacher asks the students to write a letter to elicit students knowledge in grammar.

هو اختبار لقياس انضباط معرفة الطالب حول مكونات اللغة ، مثل القواعد او الكلمات التي تستخدم لتوضيح واحده من المهارات الاساسيه للغة مثل التحدث والاستماع والقراءة او الكتابة ، مثال :الاستاذ يريد ان يعرف معرفة الطالب النحويه فا الاستاذ يطلب من الطالب ان يكتب رساله لاستخراج معرفة الطالب في القواعد (يشوف من خلال كتابة الطالب لرساله هل القواعد صحيحة هل الطالب متمكن في النحو؟ يعني اختبار كتابي تحريري يكون بشكل مباشر)

2. Indirect Competence Test اختبار الكفاءة الغير مباشر

The indirect competence test is a test that measure the students knowledge about language component, like grammar or vocabulary, which the elicitation does not use one of the basic skills, speaking, listening, reading, or writing. The elicitation in this test uses other ways, such as multiple choice.

For example, the teacher wants to know about students grammar knowledge. The teacher gives a multiple choice test for the students to measure students knowledge in grammar.

هو اختبار لقياس انضباط معرفة الطالب حول مكونات اللغة مثل القواعد او الكلمات والتي لا تستخدم لتوضيح المهارات الاساسيه مثل التحدث او الاستماع او القراءة او الكتابة هذا التوضيح في مثل هذا الاختبارات بطرق مختلفة مثل متعددة الاختيارات ،مثال يريد الاستاذ

ان يعرف مدى معرفه الطالب النحوية، فيعطي الطالب اختبار متعدد الاختيارات ليعرف الاستاذ مدى تمكن الطالب في القواعد (مثل اختبارا اتنا متعدده الخيارات وهنا يكون الاختبار غير مباشر)

3. Direct Performance Test اختبار الاداء المباشر

Direct performance test is a test that the students skill in reading, writing, speaking, and listening that the elicitation is through direct communication. For example, the teacher want to know the students skill in writing, the teacher ask the students to write a letter, or to write a short story.

هو اختبار الاداء المباشر لقياس مهارة الطلاب في مهارات القراءة والكتابة والتحدث والاستماع وذلك يوضح من خلال التواصل المباشر ، مثال الاستاذ يريد ان يعرف مهارات الطالب في الكتابة فيطلب من الطلاب كتابه رساله او قصه قصيره

4. Indirect Performance Test اختبار الاداء الغير مباشر

Indirect performance test is a test that measure the students skill in reading, writing, speaking, and listening that the elicitation does not use the basic skill. For example, the teacher wants to measure the students skill in listening. The teacher gives some picture and asks the students to arrange the students the pictures into correct order based on the story that they listen to.

اختبار الاداء الغير مباشر هو اختبار لقياس انضباط الطلاب في مهارات مثل القراءة والكتابة والتحدث والاستماع والتي لا تستخدم لتوضيح مهارة اللغة الاساسيه ، مثال الاستاذ يريد معرفة انضباط الطلاب في مهارة الاستماع فيعطيه صور ويطلب من منهم ترتيب الصور بشكل صحيح بناء على ما يستمعونه من القصة التي يسمعونها(مثل اختبارانا لمادة الاستماع لدكتور الن ، حلينا على اساس ما سمعنا من الدكتور)

D. Based on Score Interpretation اختبار قائم على تفسير النتيجة

There are two kinds of tests based on score interpretation.

They are **norm-referenced tests** and **criterion-referenced tests**.

يوجد نوعين من الاختبار القائم على النتيجة ١ اختبار ذو معيار مرجعي ٢ اختبار ذو معيار محدد

1. Norm-Referenced Test اختبار ذو معيار مرجعي

Norm-referenced tests are designed to highlight achievement differences between and among students to produce a dependable rank order of students across a continuum of achievement from high achievers to low achievers (Stiggins, 1994).

اختبار ذو معيار مرجعي هو اختبار صُمم لتسليط الضوء على الاختلافات بين الطلاب المنتجين الموثوق بهم عبر الانجازات المتواصله من الانجازات العاليه وطلاب الانجازات المتدنيه

School systems might want to classify students in this way so that they can be properly placed in remedial or gifted programs. The content of norm-referenced tests is selected according to how well it ranks students from high achievers to low. In other words, the content selected in norm-referenced tests is chosen by how well it discriminates among students.

نظام المدارس ربما يريدون تصنيف الطلاب بهذي الطريقة ووضعها تماما في برامج الموهوبين(برامج مكثفة لطلاب الي مستواهم متدني) ، حيث يتم تحديد محتوى دو معيار مرجعي يُختار وفق مرتبة تفوق الطلاب المنجزين الي من هم اقل مرتبه،بعبارة اخرى المحتوى المختار في هذا الاختبار لكي يتم التميز بين الطلاب (المتفوقين و غير متفوقين)

A student's performance on an norm referenced test is interpreted in relation to the performance of a large group of similar students who took the test when it was first normed. For example, if a student receives a percentile rank score on the total test of 34, this means that he or she performed as well or better than 34% of the students in the norm group.

This type of information can useful for deciding whether or not students need remedial assistance or is a candidate appropriate for a gifted program. However, the score gives little information about what the student actually knows or can do.

اداء الطلاب يتم تفسيره في مجموعه كبيره من الطلاب المتساوين في الاداء الذين تشاركو في الاختبار عندما كان هناك معيار او نموذج اولي،مثال: الطلاب الذي نالو درجات ٣٤ ، هذا يعني انهم ٣٤%كانو افضل ،

هذا النوع من المعلومات تفيد لـ اذا كان الطلاب لحاجة الي برامج مكثفه او مرشحين مناسبين لهذي البرامج المساعده مع ذلك النتيجة تعطي معلومات قليلة حول ما يحتاجه الطالب او ما يستطيع عمله

(يعني يعملو للطلاب اختبار ويشوفو درجاتهم ويعرفو من محتاج لبرامج تقويه ومن لا)

2. Criterion-Referenced Test اختبار ذو معيار محدد

Criterion-referenced tests determine what test takers can do and what they know, not how they compare to others (Anastasi, 1988). Criterion-referenced tests report how well students are doing relative to a pre-determined performance level on a specified set of educational goals or outcomes included in the school, district, or state curriculum.

هذا الاختبار يحدد ماذا سوف تختبر او ماذا سوف تعمل ، وهو ليس لمقارنه مع الطلاب الاخرين (يعني عكس اختبار ذو معيار مرجعي) في التقرير هذا يبين مايجب على الطلاب من نشاطات متصلة بمستوى ما قبل الاداء بمجموعه تعليمية محدداه الاهداف او النتائج المدرجه في المدرسه او القسم او المناهج الدراسيه

Educators may choose to use a criterion-referenced test when they wish to see how well students have learned the knowledge and skills which they are expected to have mastered. This information may be used as one piece of information to determine how well the student is learning the desired curriculum and how well the school is teaching that curriculum.

يختار المعلمين استخدام هذا الاختبار عندما يردون معرفة ماقد تعلموه الطلاب من المعرفة والمهارات التي تتوقع منهم اتقانها ، هذي المعلومات ربما تكون لاستخدام عينه واحده من المعلومات، لتحديد ما يجب على الطلاب تعلمه من المناهج المطلوبه و مايجب تعلمه في المناهج الدراسي

The content of a criterion-referenced test is determined by how well it matches the learning outcomes deemed most important. In other words, the content selected for the criterion-standard tests is selected on the basis of its significance in the curriculum.

Criterion-referenced tests give detailed information about how well a student has performed on each of the educational goals or outcomes included in that test.

يحدد محتوى اختبار ذو معيار محدد مايجب ان يتتطابق مع مخرجات التعلم التي تعتبر الاكثر اهميه ، بعبارة اخرى يتم تحديد محتوى اختبار ذو معيار محدد على اساس اهميتها في المنهج الدراسي

اختبارات ذو معيار محدد تعطي تفاصيل مفصلة لمعلومات :حول اداء الطالب في كل الاهداف التعليميه او النتائج الشاملة في هذا الاختبار

lecture 10

- Characteristics of a good test خصائص الاختبار الجيد

In order to judge the effectiveness of any test it is sensible to lay down criteria against which the test can be measured ،as follows:

للحكم على تأثير أي اختبار ، من المنطقي وضع معايير والتي يمكن ضبطها على النحو التالي:

1- Validity: المصدقية:

a test is valid if it tests what it is supposed to test .Thus it is not valid ،for example ،to test writing ability with an essay question that requires specialist knowledge of history or biology — unless it is known that all students share this knowledge before they do the test

صحة الاختبار (المصدقيه): الاختبار هذا تطبيق ماهو مفترض اختباره . و مالا يصح.مثال لاختبار قدرة كتابة الطلاب مع اسئلة المقال ذلك يتطلب معرفتهم لمواد التاريخ او العلوم – باستثناء هذي المواد الطلاب يذاكرروها من قبل ، لاستعداد لهذا الاختبار(يعني صحة المقررات وملائمتها ، الي بيختبروها الطلاب ومتطابقتها لما درسوة في مواد معينه ، كأن الاستاذ يقول لطلابه سوف اختبركم نهاية الاسبوع القادم بما درسناه في المقرر ويكون اختبار مباشر لهم)

A particular kind of ‘validity’ that concerns most test designers is face validity. This means that the test should look, on the ‘face’ of it, as if it is valid. A test which consisted of only three multiple choice items would not convince students of its face validity however reliable-or practical teachers thought it to be.

يوجد نوع معين من صحة الاختبار الذي يهتم به مصممين الاختبار وهو وجه الدقه (مدى صحته) هذا يعني ذلك الاختبار يكون على الوجه كما يكون موثوق وصحيح، هذا الاختبار يحتوي على 3 متعددة الاختيارات التي يظن الطالب بالنسبة له غير مؤكده ، بلقابل يظن الاستاذ انها بمنتهى الدقه. (تصميم الاختبار ونوع الاسئلة وشمولها يظن المعلم انها دقيقة وصحيحة بينما الطالب يراوده الشك فيها ...)

2- Reliability: الثبات

A good test should give consistent results. For example, if the same group of students took the same test twice within two days – without reflecting on the first test before they sat it again – they should get the same results on each occasion. If they took another similar test, the results should be consistent. If two groups who were demonstrably alike took the test, the marking range would be the same.

الاختبار الجيد يعطي نتائج متجانسه او متماثله، مثال اذ مجموعه من الطلاب اخذو اختبارين في يومين- بدون التامل في الاختبار الاول ،ينبغي الحصول على نفس النتيجة في كل الاختبار، اذا اخذت اختبار مماثل ينبغي تكون النتيجة مماثله، اذ مجموعتين واخذو نتيجة نفسها ، فإن العلامة ينبغي ان تكون نفسها. (كأني اقول لطلابي اود ان اتأكد هل انتو ثابتين على مستواكم او لا ...محتاج اعطيكم بكرة اختبار واشوف مستواكم واشوف نتائجكم في الاختبارين اذ متماثله فهذا يعني ثابتين وهذا يعطي نتيجة كويسه)

In practice, ‘reliability’ is enhanced by making the test instructions absolutely clear, restricting the scope for variety in the answers, and making sure that test conditions remain constant.

اثناء ممارسة هذا الاختبار فإنه ينمي ويعزز التوجيهات ويجعله واضح ،وتحصر اجابات متنوعه من الاجوبه ، وتتاكد من الظروف ثابتة(يعني الاختبار هذا يثبت لدى الطالب ما تعلمه وتعطي نتائج متنوعه ، وتتاكد انه الظروف ما زالت بخير وان الطالب مستوعب واداءه ثابت وباقي)

Reliability also depends on the people who mark the tests – the scorers. Clearly a test is unreliable if the result depends to any large extent on who is marking it. Much thought has gone into making the scoring of tests as reliable as possible.

يعتمد ايضا على درجات اختبار الطلاب الواضحة في الاختبار والطلاب الذين تغير ثبات مستواهم

A- Writing tests : اختبار الكتابة

Before designing a test and then giving it to a group of students, there are a number of things we need to do: قبل كتابة الاختبار واعطائه لمجموعه من الطلاب هناك يوجد عدد من الامور تحتاج القيام بها :

1- Assess the test situation: تقييم حالة الاختبار:

before we start to write the test we need to remind ourselves of the context in which the test takes place. We have to decide how much time should be given to the test-taking, when and where, it will take place, and how much time there is for marking.

١ تقييم حالة الاختبار : قبل البدء تحتاج الى التذكير الى المحتوى الذي سوف تأخذ منه الاختبار .ونقرر كم الوقت الذي سوف نعطيه للاختبار .ومتى واين ..نختار المكان ونحدد وقت الاختبار

2- Decide what to test: تحديد الاختبار ...we have to list what we want to include in our test. This means taking a conscious decision to include or exclude skills such as reading comprehension or speaking (if speaking tests are impractical). It means knowing what syllabus items can be legitimately included (in an achievement test), and what kinds of topics and situations are appropriate for our students. ٢ تحديد الاختبار : يتضمن قائمه بما يشمله اختبارنا . وهذا يعني تحديد مانعنيه لمايشمله .الاختبار ومالا يشمله مثل مهارات القراءة ، الفهم ، التحدث (فهي اختبارات غير عمليه)ويعني معرفة المواد المحددة للاختبار (في الاختبار ومالا يشمله مثل مهارات القراءة ، الفهم ، التحدث (فهي اختبارات غير عمليه)ويعني معرفة المواد المحددة للاختبار (في الاختبار التحصيلي)وماهي انواع المواضيع والحالات الملائمه لطلابنا

3-Balance the elements: التكافئ بين العناصر

If we are to include direct and indirect test items we have to make a decision about how many of each we should put in our test. A 200-item multiple choice test with a short real-life writing task tacked onto the end suggests that we think that MCQs are a better way of finding out about students than more integrative writing tasks would be.

هي افضل اذ اردنا ان يشمل الاختبار العناصر المباشره والغير مباشره ، العديد التي يجب ان نضعها في الاختبار . خيارات متعددة الاجابات مع كتابة المهامات المفروضه علينا في النهاية. نظن ان اختبارات متعددة الخيارات MCQs

الطرق للحكم على مدى معرفة الطلاب فهي تعتبر من اكثر المهامات او الاعمال المتكاملة (مثل اختبار اتنا تشمل ٥٠ سؤال شاملة المنهج)

4- Weight the scores: اهمية الدرجات (ثقلها ع المعدل)

However well we have balanced the elements in our test, our perception of our students' success or failure will depend upon how many marks are given to each section or sections of the test. If we give two marks for each of our ten MCQs, but only one mark for each of our ten transformation items, it means that it is more important for students to do well in the former than in the latter.

تكافئ عناصر الاختبار ، فنحن ندرك لطلابنا النجاح او الفشل فهي تعتمد على الدرجات المعطاه لكل عنصر او قسم من اقسام الاختبار ، فلو فرضنا جعلنا درجتين لكل اسئلة اختار الاجابة الصحيحه المكونه من عشرة فقرات ، وجعلنا من درجة واحده لباقي لأسئلة الأخرى ، وهذا مهم لطلاب في الاخير (يعني الاستاذ يوزع درجات الاسئلة بحيث مثلا تكون عدد فقرات اختار الاجابه الصحيحه من ١٠ فقرات ولكل فقره درجتين وكذا يكون ناتج الدرجات الحل ٢٠ درجة ، فبطريقة هذي الدكتور يسعى لنجاح الطالب ويكون حريص عليه لكسب عدد من الدرجات)

5- Making the test work: اعداد الاختبار

It is absolutely vital that we try out individual items and/or whole tests on colleagues and students alike before administering them to real candidates.

Such trialing is designed to avoid disaster, and to yield a whole range of possible answers/responses to the various test items. This means that when other people finally mark the test we can give them a list of possible alternatives and thus ensure reliable-scoring.

من الضروري محاولتنا للاستنتاج عناصر الفرديه / على جميع الطلاب قبل اعلان الحقيقي للناجحين .تم تصميم هذا الامتحان لـ لتجنب الفشل و وجني او كسب كل الدرجات الممكنه ،والاجابه على جميع عناصر الاختبار المختلفة ، حيث بعض الطلاب في الاختبار النهائي يستطيعون الحصول على علامات واعطائهم قائمه من البدائل الممكنه ووبتالي نضمن لهم النتيجة(اختبار متعدد الخيارات يعطي امكانيه للطلاب تحسين درجاته واعطائه حلول اخرى نضمن له النجاح)

B- Marking the test تصحيح الاختبار

How to avoid subjectivity in scoring? كيف نتجنب عدم الموضوعيه في النتيجة?

1-Training التدريب

If scorers have seen examples of scripts at various different levels and discussed what marks they should be given, then their marking is likely to be less erratic than if they come to the task fresh.

الناجحين ينظرون الى امثلة لمستندات متنوعه ومختلفة المستويات و يناقشون درجاتهم التي سوف تعطى لهم ، وبعد تصحيحهم تكون درجاتهم متذبذبه (دعوة لمحاولة والتدريب)

2- More than one scorer: المزيد من الناجحين

Reliability can be greatly enhanced by having more than one scorer. The more people who look at a script, the greater the chance that its true worth will be located somewhere between the various scores it is given.

ثبات المستوى يمكن ان يتزايد بقوة بوجود اكثر من ناجح ، وكثير من الناس ينظرون في المستندات 'واكبر فرصه هي الفائدة الحقيقيه التي تكون في مكان ما بين النتائج المتنوعه المعطاه(تنوع الاسئلة صح او خطأ او اختار الاجابه الصحيحه فائدة تعود على الطالب)

3-Global assessment scale: تقييم الدرجات العالميه

A way of specifying scores that can be given to productive skill work is to create 'pre-defined descriptions of performance'. Such descriptions say what students need to be capable of in order to gain the required marks.

توجد طريقة لتخصيص النجاح التي نستطيع اعطائها: لتقديم مهارات وهي انشاء وصف محدد قبل العمل. مثل وصف ما يحتاجه الطلاب ليؤهلهم في الحصول على الدرجات المطلوبه

4-Analytic profiles: (لحياة الطالب) تحليل

Marking gets more reliable when a student's performance is analyzed in much greater detail. Instead of just a general assessment, marks are awarded for different elements.

لحصول على ثبات اكثر لمستوى الطالب : تحليل الكثير من تفاصيل الطالب ، ليس مجرد تقييم عام ولكن اعطاء علامات لموهبين في العناصر الاخرى

5-Scoring and interacting during oral tests: رصد الدرجات والتفاعل من خلال الاختبارات الشفوية

Scorer reliability in oral tests is helped not only by global assessment scores and analytic profiles but also by separating the role of scorer (or examiner) from the role of interlocutor (the examiner who guides and provokes conversation). This may cause practical problems, but it will allow the scorer to observe and assess, free from the responsibility of keeping the interaction with the candidate or candidates going.

ساعدت الاختبارات الشفوية المتفوقين الثابتين ، ليس فقط من خلال تقييم الدرجات العالميه او تحليل تفاصيل الطالب ، عن طريق الفصل بين دور الممتحن (من يقوم عليه الاختبار) ودور المتحدث (الفاحص من يقوم بالتوجيه ويقوم بدور المحادثه) قد تسبب مشاكل عمليه ولكن تجعل الممتحن (الطالب) تحت الظهور والتقييم ، خالي من المسؤوليه محافظ على التفاعل

lecture 11

Literary Stylistics : دراسة الأساليب اللغوية

Linguistic analysis, in other words, can describe and analyze the language of a literary text but is not of itself an applied linguistic activity. It begins to move in that direction, however, when linguistic choices are linked to their effects upon the reader and some attempt is made at an explanation. This is the endeavor of **literary stylistics**.

التحليل اللغوي : نستطيع وصف وتحليل نصوص اللغة الادبيه .هي ليست فقط في حد ذاتها نشاط تطبيقي لغوي ،ولكنها يبدء الانتقال الى هذا الامر عندما تأثر الخيارات اللغوية على القارئ ويقوم ببعض المحاولات لتفسير، هذا هو المحاوله لـ تحليل الاساليب اللغويه (يعني هي محاولة لتفسير النصوص ووصف السطور الادبيه، ولكن مانقول انها من التطبيقات اللغويه، هو اختيار الكلمات ووصفها على ما يعنيه الناس

It is not perhaps in itself applied linguistics as it involves no practical decision making, but it is, as we shall see, an important resource for the analysis of powerful and persuasive uses of language in general.

مانقول انها تطبيقات لغويه بحد ذاتها، ولكن لا تشمل على أي قرار عملي، ولكن تعتبر وسيلة هامه و تحليل قويه ومقنعه وتستخدم في اللغة بشكل عام.(ما تكون زي اللغويات التطبيقية بنشاطها ولكنها قد تكون مرتبطة باختيار اللغة او لغه التعليم ومرتبطة بللكلمات

It raises awareness, not only of the importance of exact wording but of how there is far more at stake in the use of language than the literal meaning of the words.

تظهر الوعي اللغوي ،ليس فقط لأهمية الدقه الكتابيه ولكن كيف تكون اكثر ركازة في استخدام اللغة بعيد عن المعنى الحرفي للكلمات) تعني الحقيقة بمايقصده المتكلم او المستمع

Stylistic analyses tend to highlight **three** related aspects of literary language:

اساليب التحليل تميل الى ان تلقى الضوء على ٣ جوانب متصله باللغه الادبيه :

1 its frequent deviation from the norms of more everyday language use;

2 its patterning of linguistic units to create rhythms, rhymes,

3 and parallel constructions; and the ways in which the form of the words chosen seems to augment or intensify the meaning.

١ التكرار الدائم من المعايير بشكل كبير لـ استخدام اللغة اليوميه

٢، تزيين الوحدات اللغويه لانشاء التناغم الايقاعي ،

٣ وأنظّم توازن الانشاءات ، والطرق التي تشكل اختيار الكلمات وان كانت متزايدة او قويه المعنى

(ترتيب المستند المراد كتابته وتنسيق وانتقاء الكلمات المناسبة وذات معنى قوي وترتيب خواتم السطور بعبارات متناسقة ونغمات متزنه)

Critical Discourse Analysis (CDA) نقد تحليل الخطاب

Of more interest to applied linguists, and of more danger or being less transparent, is the presentation of the same facts in ways which, while not altering the truth of what is said, nevertheless influence, and are perhaps calculated to influence, the reader's attitude. Thus just as a glass might be described as 'half full' or 'half empty' with rather different implications, so the same food item can be truthfully described as either '90% fat-free' or '10% fat'. Both are equality true, but to a consumer bent upon reducing their calorie intake the former description seems more attractive.

اهتمام الكثير للغويات التطبيقية ، والكثير من المخاطرة والقليل من الوضوح ، هو اظهار نفس الحقائق في تلك الطرق،بينما لا يتغير حقيقة ما يقال،ومع ذلك التغيير، يعتبر لتأثير، وموقف القارئ. مثل الكأس ربما "نصف ممتلئ" او نقوله "نصف فارغ" تبديل مختلف للمضمون !.وايضا نصف الغذاء اما نقول ٩٠% خالية من الدهون او نقول ١٠% مشبعه دهون، كلاهما صحيحة ومتساويه،ولكن لنفيد المستهلك امتصاص السعرات الحراريه فيشكل الوصف الاول اكثر اغراء .

(يقصد اظهار حقيقة معنى السطور المكتوبه حتى لو بطريقة مغايره ولكن تحمل نفس المضمون كأنك تقول نص الكوب فارغ فهي نفس معنى كأنك تقول نص الكوب ممتلئ، مثال ثاني لما نقرا على أي صنف من الاغديه ٩٠% خالية الدهون ، يعني نفس عبارة لو نقول ١٠% تحوي على الدهون، التلاعب في مثل هذي السطور تعطي لقراءها نوع من الانجذاب والاغراء لما نقول ٩٠% من غير دهون تنجذب له اكثر من نقول ١٠% دهون، يعني الوصف المناسب يليق بالجملة ويتقبلها القارئ بشكل افضل)

The literal meaning is the same, but the effect is very different. It is in precise analysis of such detail that a real contribution can be made to people's capacity to read and listen critically, and to resist being manipulated by what is said. The analysis of such language and its effects is known as critical linguistics, or, when placed in a larger social context and seen as part of a process of social change, as **Critical Discourse Analysis (CDA)**.

المعنى الحرفي هو نفسه ،ولكن النتيجة مختلفه ،التحليل الدقيق لمثل هذي التفاصيل هي مساعده حقيقه تُقدم للناس،القدرة على القراءه والاستماع بشكل انتقادي ،والتصدي للاستغلال لما يقال هو معروف بـ **انتقاد اللغوي** او حين وضع سياق اجتماعي كبير وينظر اليها كجزء من عملية التغيير الاجتماعي فتسمى **نقد تحليل الخطاب**

A further area of interest, less evident without linguistic analysis, is persistent patterns of grammatical choice. There are, for example, constructions which allow a speaker or writer not be to mention the agent (i.e the person responsible for something). Two strategies in particular allow this to happen. One is passivization, the favoring of passive constructions over active ones, for example,

هناك مساحه للاهتمام واقل وضوح من التحليل اللغوي ،هو استمرار تزيين الاختيارات اللغويه ،على سبيل المثال الانشاءات التي تسمح للمتكلم او الكاتب او من ينوب عنه (هو شخص مسؤول عن شي ما) ان لا يشار اليه ، استراتيجيتين معينه تسمح لهذا ان يحدث ١ الحمايه وهي تأييد الانشاءات السلبيه اكثر من الايجابي مثال

'Five children were killed in the air attack' not 'The pilots killed five children'.

قتل خمس اطفال في الهجوم الجوي ، "ليس" قتل الطيارون خمسة اطفال .

(يعني اخفاء اسم الفاعل فهنا لم نقل الطيار او الجنرال او تسميته بعينه من قام بقتل الاطفال بينما تم ذكرهم بوصف)

The other is nominalization, when actions and processes are referred to by nouns as though they, rather than the people doing them, were the agent, for example,

نذكر الاسميه ، عند الاشارة الى عمليا او أي حركة تعود الى الاسم اصحابها، بدلا من الذين قامو بها ويكون ينوب عنه مثال

'Genetic modification is a powerful technique' rather than 'Researchers who modify genes have a great deal of power'.

التعديل الوراثي تقنيه جديده "بدلا من" الباحثون اللذين يعدلون الجينات الوراثيه يملكون صفة قويه

(كذلك بهذا المثال تم تسمية الباحثون بـ وصف ما قامو به، وهو التعديل الوراثي كناية عن اسمهم)

اكتساب اللغة (SLA) Second-Language Acquisition

From the 1960s onwards, great strides were made in first language acquisition research. Taking its cue from these, and starting in earnest in the 1970s, SLA research concerned itself with both explaining and describing the process of acquiring a second language. (In this context, 'second language' is used to refer to any additional language, embracing both foreign languages and second languages in the more limited sense).

من عام ١٩٦٠ الى الان قطعوا خطوات كبيره في اول بحث لاكتساب اللغة، بدأت منه ،وبدأ بجديه من عام ١٩٧٠

بحوث SLA مهتمه بالشرح والوصف لعملية اكتساب اللغة الثانيه، "في هذا السياق يتم الاشارة اليها بلغه ثانيه أي لغه

ثانيه اضافيه " متضمنه للغات الاجنبيه و اللغات الثانيه محدوده المعاني

It has looked at the route, the rate, and the end state of SLA, and the ways in which it is affected by external factors such as **instruction, interaction, and motivation**. Particular areas of interest have included the **degree of transfer** from the first language/s, the **degree of systematicity** in learners' language, **variation between learners or within one learner**, and—most of all perhaps—why the process of acquiring a **second language**, as opposed to acquiring a **first language**, is so often regarded as 'incomplete'.

قد ظهر في هذا المسار ووضحت في النهاية اكتساب اللغة الثانيه والطرق التي تأثر عليها قد تكون خارجيه مثل التوجيهات التعليميه ، والتفاعل ، الحوافز ، وشملت مساحات معينه من الاهتمام لدرجة التنقل من اللغه الى الاولى ، ودرجة الانتظام في تعلم اللغه ، ودرجة تنوع بين المتعلم او من ضمن المتعلمين ، والاهم من كل هذا لما ندرس لغه ثانيه ؟ رغم وجود لغتنا الاولى ، لانها غالبا تكون "غير مكتمله"

Lecture 12

What is Language?

A number of definitions have been suggested but we will consider the following composite definition.
هناك العديد من الاقتراحات لتعريفها ولكن سوف ندرس التعابير المركبة التالية

- 1- Language is systematic. اللغة هي التنظيم.
- 2- Language is a set of arbitrary symbols. هي مجموعه من الرموز التحكميه.
- 3- Those symbols are primarily vocal, but may also be visual. قد تكون رموز اساسيه صوتيا، وربما ايضا مرئية.
- 4- The symbols have conventionalized meanings to which they refer اصطلاحيا هي الرموز التي تشير الى معنى
- 5- Language is used for communication. تستخدم وسيلة لاتصال
- 6- Language operates in a speech community or culture. تمارس في حديث المجتمع او تكون ثقافته.
- 7- Language is essentially human, although possibly not limited to humans. هي اساس البشرية، وغير مقتصره على البشرية.
- 8- Language is acquired by all people in much the same way; language and language learning both have universal characteristics. يتم اكتسابها بواسطة الناس في كثير من الطرق المتشابهه للغة وتعليمها لها خصائص عالميه.

مدارس لتعليم واكتساب اللغة الثانيه Schools of Thought in Second Language Acquisition

While the general definitions of language, learning, and teaching offered above might meet with the approval of most linguists, psychologists, and educators, points of disagreement become apparent after a little probing of the components of each definition.

التعاريف السابقه العامه للغة والتعلم والتعليم المقدمه اعلاه ربما توافقو معظم اللغويين عليها و علماء النفس، والمربي، ونقاط الخلاف واضحه بعد التحقق من بعض التعاريف

For example, is language primarily a "system of formal units" or a "means for social interaction"? Or for better retention, should a teacher emerge from equally knowledgeable scholars, usually over the extent to which one viewpoint or another should receive primacy.

على سبيل المثال، اللغة اساس "وحدة النظام الرسمي" او "وسائل التفاعل الاجتماعي" او لتثبيت افضل ينبغي ان يبرز استاذ من الاساتذة المتساويين في المعرفه، وعادة في وجهات النظر يجب ان تتلقى او تثبت الافضليه. (يعني اذ اجتمعوا الذكائه ومستواهم العلمي متساوي ويتناقشون في تعريف اللغة فتكون الاجابه الافضل والقريبه هي التي تثبت او تتلقى للجميع)

Yet, with all the possible disagreements among applied linguists and SLA researchers, some historical patterns emerge that highlight trends and fashions in the study of second language acquisition. These trends will be described here in the form of three different schools of thought—primarily in the fields of linguistics and psychology—that follow somewhat historically.

ان جميع النقاشات المحتمله بين اللغويين وباحثين الـ SLA وبعض الطرق او الانماط التاريخيه تبرز: الاتجاهات والاساليب في دراسة اللغة الثانيه المكتسبه. هذي الاتجاهات سوف يتم وصفها في 3 مدارس مختلفه التفكير، الاساسيه في مجال اللغويات وعلم النفس التي تتبع تاريخيا لحد ما.

التركيب اللغوي وعلم نفس السلوكي Structural Linguistics and Behavioral Psychology

In the 1940s and 1950s, the structural, or descriptive, school of linguistics, with its advocates—Leonard Bloomfield, Edward Sapir, Charles Hockett, Charles Fries, and others—prided itself in a rigorous application of scientific observations of human languages.

في عام 1940s and 1950s التركيب او التوصيف ، مدارس اللغويات ، مع المؤيدين لها Leonard Bloomfield, Edward Sapir, Charles Hockett, Charles Fries وغيرهم . يتباهون في تطبيقات دقيقة من الملاحظات العلمية للغة البشرية .

Only “publicly observable responses” could be subject to investigation. The linguist’s task, according to the structuralist, was to describe human languages .And to identify the structural characteristics of those languages. An important axiom of structural linguistics was that languages can differ from each other without limit, and that no preconceptions could apply across languages.

فقط "يمكن ادراك استجابتها علنا" ويمكن فحصها او التحقق منها .مهام لغويه استنادا لتركيب، او وصف اللغة البشرية. والتعرف على خصائص تركيب لتلك اللغات ، وكانت من مهام التركيب اللغوي اختلافها عن بعضها البعض بدون حدود ، ولا يمكن تطبيق التصورات السابقة عبر اللغات .

Of further importance to the structural or descriptive linguist was the notion that language could be dismantled into small pieces or units and that these units could be described scientifically, contrasted, and added up again to form the whole. and علاوة على اهمية التركيب او الوصف اللغوي ، كانت نظرية ان اللغة تستطيع تفكيكها الى قطع صغيره او وحدات صغيره و تلك الوحدات تستطيع وصفها علميا ،متناقضه ، و اضافه مرة اخرى الى كامل تكوينها

Among psychologists, a behavioral paradigm also focused on publicly observable responses—those that can be objectively perceived, recorded, and measured. The scientific method was rigorously adhered to, and therefore such concepts as consciousness and intuition were regarded as mentalistic, illegitimate domains of inquiry.

وضمن علماء النفس ، مثال السلوك يمكن ادراك استجابتها علنا ويستطيع النظر لها بموضوعيه ، وتدوينها ، وقياسها. وكانت طريقة المنهج العلمي ملتزمه به الدقه . وبالتالي فهي تعتبر المفاهيم مثل الوعي والبداهه تكون ذهنيه او عقليه ، لذلك فهي مجالات غير منطقيه للتحقيق

The unreliability of observation of states of consciousness, thinking, concept formation, or the acquisition of knowledge made such topics impossible to examine in a behavioral framework.

فهي غير موثوقه لرصد حالات الوعي والتفكير وتكوين المفاهيم ، او اكتساب المعرفة من هذي المواضيع ،المستحيل دراستها في اطار سلوكي

Typical behavioral models were classical and operant conditioning, rote verbal learning, instrumental learning, discrimination learning, and other empirical approaches to studying human behavior.

النماذج السلوكيه النموذجيه الكلاسيكيه كانت فعالة التكيف .تعلم اللفظ بشكل سريع .وتعليم آلي ، وتعليم تميزي (متحيز) ، ونهج تجريبي اخر لدراسة السلوك البشري

You may be familiar with the classical experiments with Pavlov’s dog and Skinner’s boxes; these too typify the position that organisms can be conditioned to respond in desired ways, given the correct degree and scheduling of reinforcement.

قد تكون مألوفه مع التجارب الكلاسيكيه :مع كلب بالفوف وصندوق سكينرز(كانو يختبرون تكيف البشر بتجاربيهم مع الحيوانات وكانت تجربتهم الشهيرة مع الكلاب واختبار جوعهم من العاب وكذلك غرفة سكينر الي كان يعمل صندوق ويضع فيه فئران ويغلقه وينظر مدى استجابتهم للتكيف الجديد)يصنف أيضا موقف أن الكائنات الحية يمكن أن تكون متكيفة للرد بطرق المرغوبه، بالنظر إلى درجة الصححة وجدولة الاسهامات.

نشأة علم اللغة وعلم النفس الإدراكي Generative Linguistics and Cognitive Psychology

In the decade of the 1960s, generative transformational linguistics emerged through the influence of Noam Chomsky and a number of his followers. Chomsky was trying to show that human language cannot be scrutinized simply in terms of observable stimuli and responses or the volumes of raw data gathered by field linguists.

في 1960s هذا العام اوجدت اللغويات الانتقاليه من خلال تاثير نعومي شومسكي وعدد من اتباعه ، حيث حاول نعومي اظهار ان لغة الانسان لايمكن التدقيق ببساطه من حيث المثيرات او الاستجابات التي يلاحظها او مجلد البيانات الصريحه التي تم جمعها في مجال اللغة

The generative linguist was interested not only in describing language (achieving the level of descriptive adequacy) but also in arriving at an explanatory level of adequacy in the study of language, that is, a "principled basis, independent of any particular language, for the selection of the descriptively adequate grammar of each language" (Chomsky. 1964, p. 63).

كان اللغوي ليس مهتم فقط بوصف اللغة "تجاح مستوى الوصفية المكافئ" ولكن ايضا التوصل الى مستوى تفسيري للكفاء في دراسة علم اللغة وهذا هو "اساس المبادئ ، المستقله عن أي لغة معينه لاختيار قواعد كافييه ووصفيه من كل لغة " (تشكومسكي ص ٦٣)

Similarly, cognitive psychologists asserted that meaning, understanding and knowing were significant data for psychological study. Instead of focusing rather mechanistically on stimulus-response connections, cognitivists tried to discover psychological principles of organization and functioning.

وبنفس الطريقة ، اكد علماء النفس الإدراكي نفس المعنى وفهم ومعرفه وبيانات هامه لدراسة النفسيه ، بدل من التركيز الالي على استجابة العلاقات المؤثره والمدرک يحاول اكتشاف مبادئ نفسيه لتنظيم والعمل ،

Cognitive psychologists, like generative linguists, sought to discover underlying motivations and deeper structures of human behavior by using a rational approach. That is, they freed themselves from the strictly empirical study typical of behaviorists and employed the tools of logic, reason, extrapolation, and inference in order to derive explanations for human behavior.

علماء النفس المعرفي ،مثل اللغويين الانتجايين، بحثو لاكتشاف وراء اسباب الدوافع والتركيب العميق للسلوك البشري باستخدام نهج عقلاني، حررت نفسها من الدراسة التجريبيه بدقة نموذجية من علماء السلوك واستخدام ادوات المنطق والعقل ،الاستقراء والانتاج من اجل استنتاج او شتقاق السلوك البشري.

Both the structural linguist and the behavioral psychologist were interested in description, in answering what questions about human behavior: objective measurement of behavior in controlled circumstances. وكان كلا من عالم التركيب اللغوي وعلم النفس السلوكي مهتمو بالوصف،والاجابة على الاسئلة المرتبطه بالسلوك البشري لقياس السلوك في الظروف المسيطرة عليه

The generative linguist and cognitive psychologist were, to be sure, interested in the what question; but they were far more interested in a more ultimate question, why: what underlying factors—innate, psychological, social, or environmental circumstances—caused a particular behavior in a human being?

وكان عالم اللغة الانتاجي و علماء النفس المعرفي . واضحا لاريب فيه، مهتمين في هذي المسأله : ولكنهم كانوا اكثر اهتمام فيما يترتب على ابعاد من ذلك : لماذا : ماهي اسباب وراء العوامل الفطريه (الغريزيه) والنفسيه والاجتماعيه والبيئيه ،او الظروف التي يسببها سلوك معين في الكائن البشري؟

Lecture 13

Constructivism: A Multidisciplinary Approach

البنائية (او الانشائية) : نهج متعدد التخصصات

Constructivism is hardly a new school of thought. Jean Piaget and Lev Vygotsky, names often associated with constructivism, are not by any means new to the scene of language studies. Yet, in a variety of poststructuralist theoretical positions, Constructivism emerged as a prevailing paradigm only in the last part of the twentieth century, and is now almost an orthodoxy.

البنائية هي جهد المدارس جديدة الفكر، Jean Piaget and Lev Vygotsky هي اسماء غالبا ما ترتبط مع البنائية، وليس بواسطه أي وسيلة جديدة في نطاق الدراسات اللغوية، في تشكيلة متنوعه من المواقف البنائية النظرية، برزت البنائية بشكل مسيطر في الجزء الاخير من القرن ٢٠ والان غالبا هي نظرية .

A refreshing characteristic of constructivism is its integration of linguistic, psychological, and sociological paradigms, in contrast to the professional chasms that often divided those disciplines in the previous century. Now, with its emphasis on social interaction and the discovery, or construction, of meaning, the three disciplines have much more common ground.

من خصائص البنائية الحيويه هي اندماجها مع النماذج اللغوية، والنفسية، والاجتماعيه. وفي مقارنتها سابقا كانت فجوة غالبا ما تنقسم تلك التخصصات في القرن السابق، اما الان فمع تركيزها على التفاعل الاجتماعي وتغطيتها له والتركيب (اللغوي) والمعنى (النفسي) فهذه التخصصات الثلاثة لها وقع مشترك كثير بينها.

What is Constructivism?

First, it will be helpful to think of two branches of constructivism: **cognitive** and **social**. In the cognitive version of constructivism, emphasis is placed on the importance of learners constructing their own representation of reality. "Learners must individually discover and transform complex information if they are to make it their own, [suggesting] a more active role for students in their own learning than is typical in many classrooms" (Slavin, 2003, p.257-258).

اولا يكون التركيز على فرع البنائية : **المعرفة** و **المجتمع**. في **المعرفة البنائية** يكون التركيز على اهمية انشاء المتعلمين واظهارهم في الواقع " يجب اكتشاف فردية المتعلم وتحويل المعلومات المعقدة اذ ارادو لهم (يقترح) تفاعل اكثر لنشاط الطلاب لتعليمهم ماهو مثالي في العديد من الفصول الدراسي "

Social constructivism emphasizes the importance of social interaction and cooperative learning in constructing both cognitive and emotional images of reality.

The champion of social constructivism is Vygotsky (1978), who advocated the view that "children's thinking and meaning-making is socially constructed and emerges out of their social interactions with their environment" (Kaufman, 2004, p.304).

بينما **تركيز البنائية الاجتماعية** يكون على اهمية التفاعل الاجتماعي وتعلم التعاون في بناء صورة لمعرفة البنائية والعاطفيه او المؤثره للواقع.

وبطل البنائية الاجتماعية هو Vygotsky فوجتسكي من مؤيدي الرأي الذي يقول " ان تفكير الاطفال و بناء المعنى هو تركيب اجتماعي و ينتج عن التفاعلات البيئية في مجتمعهم " (Kaufman, 2004, p.304).

One of the most popular concepts advanced by Vygotsky was the notion of **a zone of proximal development (ZPD)** in every learner: the distance between learners' existing developmental state and their potential development. Put another way, the ZPD describes tasks that a learner has not yet learned but is capable of learning with appropriate stimuli.

واحد من اهم المفاهيم المنتشرة التي تقدم بها فجوتسكي كانت **نظرية نطاق التطور القريب (ZPD)** في كل متعلم : البعد بين الحاله التطويريه الموجوده و امكانية تطويرهم لها. بعبارة اخرى يصف (ZPD) مهام المتعلم هي ليست فقط تعليمه ولكن قدرته لتعليم مع محفزات المناسبة.

The **ZPD** is an important facet of social constructivism because it describes tasks "that a child cannot yet do alone but could do with the assistance of more competent peers or adults" (Slavin, 2003, p. 44).

Vygotsky's concept of the ZPD contrasted rather sharply with Piaget's theory of learning in that the former saw a unity of learning and development while the latter saw stages of development setting a precondition, or readiness, for learning (Dunn & Lantolf, 1998).

ZPD هو من اهم البنائية الاجتماعيه حيث يصف المهام " ان الطفل لا يستطيع العمل لوحده ولكن مع مساعده اقربائه الاكثر كفاءه او البالغين" (Slavin, 2003, p. 44)

مفهوم فيجوتسكي يتناقض مع ZPD بشكل حاد مع نظرية بيجيت ،التعلم في البدايه يتشكل لتعليم والتطوير، بينما لاحقا يرى مراحل التطوير هي اعدادات مسبقة واستعدادات للتعلم " (Dunn & Lantolf, 1998).

First Language Acquisition

اكتساب اللغة الاولى :

Everyone at some time has witnessed the remarkable ability of children to communicate. How can we explain this fantastic journey from that first anguished cry at birth to adult competence in a language? From the first word to tens of thousands? These are the sorts of questions that theories of language acquisition attempt to answer.

قد شهد الجميع على قدرة الطفل للتواصل .كيف نستطيع تفسير هذي المرحل الرائعه حيث اننا نتالم مع اول صرخه ولادة الى اصبحنا بالغين اكفاء في اللغة؟؟؟من تعلم اول كلمة الى عشرة الالف كلمة؟؟ هذي هي انواع الاسئلة التي نظريات اللغة المكتسبة تحاول الرد عليها .

Using the schools of thought referred to previously, an extreme **behaviorist position** would claim that children come into the world with **a tabula rasa**, a clean slate bearing no preconceived notions about the world or about language, and that these children are then shaped by their environment and slowly conditioned through various schedules of reinforcement.

استخدام المدارس الفكرية المشار اليها سابقا ، ان موقف السلوكي المفرط ان الاطفال يأتون الى العالم مع لوح فارغ (تشير إلى أن الإنسان يولد دون محتوى عقلي سابق، وأن معرفته تأتي من الخبرة والتصور). سجلا نظيفا لا يحمل نظرياته حول العالم او حول اللغة ،وبعد ذلك الاطفال يتم تشكيلهم لبيئتهم ويطء يتم تكيفهم من خلال جداول متنوعه الامدادات.

At the other **constructivist extreme** is the position that makes not only the cognitivist claim that children come into this world with very specific innate knowledge, pre dispositions, and biological timetables, but that children learn to function in a language chiefly through interaction and discourse.

في بنائيه صارمة اخرى ، هي الموقف الذي يجعل ليس فقط ادعاء المعرفة ان الاطفال يأتون الى هذا العالم مع معرفه محدده غريزيه فطرية ، ترتيبات مسبقة ، وجداول زمينه بيولوجيه ، ولكن الاطفال يتعلمون على الدور بلغة اساسيه خلال التفاعل والمخاطبه.

Competence and Performance

الكفاءة والاداء

Competence refers to one's underlying knowledge of a system, event, or fact. It is the nonobservable ability to do something, to perform something.

Performance is the overtly observable and concrete manifestation or realization of competence. It is the actual doing of something: walking, singing, dancing, speaking.

تعود **كفاءة** الشخص اساسا للمعرفة النظام ، الاحداث ، الحقيقه ، هي غير ظاهره للقدرة لعمل شي ما، لاداء شي ما ، **الاداء** هو ما يمكن ادراكه وهو ظاهر واقعي للكفاءة ، هو ذلك العمل لفعل شئ ما : المشي ، الغناء ، الرقص ، التحدث ،

In reference to language, **competence** is one's underlying knowledge of the system of a language—its rules of grammar, its vocabulary, all the pieces of a language and how those pieces fit together.

في اللغة والكفاءة ، **الاداء** هو واحد من المعرفة الاساسيه لنظام من لغات او قواعد نحويه والمفردات ، وكل قطعه من اللغة و كيف تلائم هذي القطع مع بعضها البعض ،

Performance is actual production (speaking, writing) or the comprehension (listening, reading) of linguistic events.

الاداء انتاج فعلي (التحدث ، الكتابه) او الادراك (الاستماع ، القراءة) لأحداث الغويه

Comprehension and Production

الادراك والانتاج :

One of the myths that has crept into some foreign language teaching materials is that **comprehension** (listening, reading) can be equated with competence, while production (speaking, writing) is **performance**.

واحد من الخرافات التي اقتحمت الى بعض المواد التعليميه الاجنيه هو ان **الادراك** هو (الاستماع والقراءه) وتستطيع ان يتساوى مع الكفاءة ، بينما الانتاج (التحدث ، الكتابه) هو **الاداء** .

It is important to recognize that this is not the case: **production** is of course more directly observable, but **comprehension** is as much performance—a “willful act” to use Saussure's term—as production is.

من الضروري ان ندرك ان هذي ليست المسالة : **الانتاج** هو بالطبع ما يمكن مشاهدته بشكل مباشر ، ولكن **الادراك** قدرة الاداء " متعدد الاعمال " لستخدام مصطلح سوسير لانتاج ،

(طبعا سوسير هو مؤسس علم اللغويات الحديثه)

Lecture14

Cross-Linguistic Influence and Learner Language

متعلم اللغة والتأثير اللغوي

The Contrastive Analysis Hypothesis (CAH)

التحليل العكسي لفرضية CAH

In the middle of the twentieth century, one of the most popular pursuits for applied linguists was the study of two languages in contrast. CAH claimed that the principal barrier to second language acquisition is the interference of the first language system with the second language system,

في وسط القرن العشرين كان هناك واحد من الاكثر الممارسات المنتشرة للغويين وهي كانت دراسة لغتين في مختلفتين . CAH ادعى ان العائق الرئيسي لتعلم لغة ثانية هي تدخل نظام اللغة الاولى مع نظام اللغة الثانية .

and that a scientific, structural analysis of the two languages in question would yield a taxonomy of linguistic contrasts between them which in turn would enable linguists and language teachers to predict the difficulties a learner would encounter.

ومن ناحيه التحليل البنائي للغتين في تنازع وينتج عنه التصنيف اللغوي العكسي بين تلك اللغتين ، والذي يميل الى ان امكانيه اللغويين و معلمي اللغة الى التنبؤ بصعوبات التعلم الذي تواجهه

A well known model was offered by Stockwell, Bowen, and Martin (1965), who posited what they called a **hierarchy of difficulty** by which a teacher or linguist could make a prediction of the relative difficulty of a given aspect of the target language.

غرض نموذج مقدم من Stockwell, Bowen, and Martin (1965) ستوكويل، بوين،مارتن الذين وضعوا ما يسمى بالتسلسل الهرمي للصعوبات التي تجعل المدرس او اللغوي يتنبؤ بالصعوبات المتصلة بجانب معين من لغة الهدف

Fossilization

تحجر اللغة

The relatively permanent incorporation of incorrect linguistic forms into a person's second language competence has been referred to as **fossilization**.

ويشار رئيسيا لدمج الاخطاء اللغوية الى كفاءة لغة الشخص الثانية فهي تسمى بالتحجر

(يعني الي يتعلم اللغة الثانية ويعاني من خطأ لغوية فهذا يسمى بالتحجر **fossilization** يفشل في اتقان اللغة الثانية كما يتقنها ابناءؤها يسمى بالتحجر او الفشل اللغوي وفشل اتقان اللغة)

Fossilization is a normal and natural stage for many learners, and should not be viewed as some sort of terminal illness.

التحجر مرحلة طبيعيه وعادية لكثير من متعلمين اللغة ، وينبغي الا ينظر اليها كا نوع من العجز النهائي

Vigil and Oller (1976) provided a formal account of fossilization as a factor of positive and negative affective and cognitive feedback. They noted that there are two kinds of information transmitted between sources (learners) and audiences (in this case, native speakers); information about the **affective** relationship between source and audience, and **cognitive** information—facts, suppositions, beliefs.

قدم Vigil and Oller تقرير رسمي عن التحجر كعامل ايجابي وسليبي ونتيجة الادراك المعرفي ، ولاحظوا ان هناك نوعين من المعلومات المنقولة بين مصدر (المتعلم) وبين جمهورها (في هذي الحالة يقصد المتكلم الاصلي) - معلومات **مؤثرة** بين علاقة المصدر و المتلقي

-وحقائق معلومات **الادراك المعرفي** ، والافتراضيات والمعتقدات

Affective information is primarily encoded in terms of kinesic mechanisms such as gestures, tone of voice, and facial expressions, while **cognitive** information is usually conveyed by means of linguistic devices (sounds, phrases, structures, discourse). The feedback learners get from their audience can be either positive, neutral, somewhere in between, or negative.

المؤثر : يتم ترميزها كعوامل رئيسيه مؤثره من حيث تقنيه الحركه : مثل الإيماءات ونبرة الصوت ،وتعبير الوجهه ، بينما

المعلومات الادراك المعرفيه عادة ما نقلت عن طريق الاجهزة اللغويه (الاصوات، العبارات ، التركيب ، المحادثه) وردة فعل المتعلم التي حصل عليها من جمهورها التي قد تكون ايجابيه ، محايدة ، في أي مكان ، او سلبيه .

سلسلة من المصطلحات الخاطئة Categories of Error Treatment

انواع ردود الفعل Types of Feedback

Recast: An implicit type of corrective feedback that reformulates or expands an ill-formed or incomplete utterance in an unobtrusive way.

اعادة صياغة : تصحيح نوع المفهوم الضمني لردة فعل ، اعادة صياغة او توسع الكلام الردي او الغير كامل شكّل بطريقة غير كامله

في الامثله التاليه يقصد بـ L هو learners الطالب ، بينما Teacher T الاستاذ

L: I lost my road. لقد فقدت طريقي

T: Oh, yeah, I see, you lost your way. And then what happened? اوه ،ياه ' ارى ذلك فقدت طريقك و ثم ماذا حدث؟

(المثال السابق الطالب يقول فقدت road والاستاذ صحح له في الجمله الثانيه انه نعم فقد طريقه way .يقصد من هذا المثال انه كلمة

road غير مناسبة لتعبير الطالب وانما الصحيحه way فلاحظوا الاستاذ قال له نعم اشوفك فقدت طريقك ثم ماذا حدث بتصحيح جملته)

Clarification request: An elicitation of a reformulation or repetition from a student.

توضيح الطلب : هو توضيح لاعادة صياغة التكرار من الطالب

L: I want practice today, today. (grammatical error)

اريد ممارسة اليوم ,اليوم (خطأ نحوي)

T: I'm sorry? (clarification request)

انا اسف (طلب توضيح)

Metalinguistic feedback: provides "comments, information, or questions related to the well formedness of the student's utterance".

ردة فعل مافوق لغوي : توفر تعليقات ومعلومات او اسئلة متعلق بـ formedness اي المطابق الجيد لكلام الطالب

L: I am here since January.

انا هنا من يناير

T: Well, okay, but remember we talked about the present perfect tense? حسنا .حسنا.هل تذكر حديثنا عن الزمن المضارع التام؟

Elicitation: A corrective technique that prompts the learner to self-correct. Elicitation and other prompts are more overt in their response.

الاستخراج : هي تقنيه تصحيحه التي تحت الطالب على تصحيح الذاتي لنفسه . الاستخراج و الحث الاخرى اكثر وضوح في الاستجابة

L: (to another student) What means this word?

(طالب اخر) ماذا تعني هذي الكلمة ؟

T: Uh, Luis, how do we say that in English? What does?

اوه ، لويس ، كيف نقول بالانجليزية؟ ماذا فعلت...؟

L: Ah, what does this word mean?

اوه ، ماذا تعني هذي الكلمة ؟

(الطالب اخر يقول ماذا تعني هذي الكلمة؟ فالاستاذ يوجهه ويقول كيف تعلمنا نقول بالانجليزية ماذا ... فالاستاذ هنا يلمح للطالب ان يصحح سؤاله فعلى طول الطالب قال اوه what does this word mean أي ان يدخل فعل does في السؤال وهكذا)

Explicit correction: A clear indication to the student that the form is incorrect and provision of a corrected form.

تصحيح واضح(او علني) : اشارة واضحة لطالب ان التشكيل غير صحيح و ان يقدم التشكيل الصحيح .

L: When I have 12 years old

حين اكون ١٢ سنة

T: No, not *have*. You mean, "when I was 12 years old" لا .لا ليس *have*. انت تعني "حين كان ١٢ سنة "

(هنا الطالب يقول لمن كنت ١٢ سنة **When I have 12 years old** الجملة في الماضي فعلى طول الاستاذ صحح له بشكل علني

وصريح وقاله لا لا ليس *have* ولكن تقول **was** فطريقة الاستاذ هنا تسمى بتصحيح العلني الواضح والصريح)

Repetition: The teacher repeats the ill-formed part of the student's utterance, usually with a change in intonation.

التكرار: المدرس كرر جزء من كلام الطالب الرديء ، وعادة مع تغير في حدة الصوت

L: When I have 12 years old ...

عندما يكون عمري ١٢ سنة

T: When I was 12 years old...

عندما كان عمري ١٢ سنة

الطالب يقول **When I have 12 years old** فالاستاذ عاد له نفس الجملة وغير له بدل الـ **have** الـ **was** مع التشديد على نطق الكلمة الصحيحة حتى يدرك الطالب انه صحيح فاستاذ قال **When I waaaaas 12 years old** هنا الدكتور كرر الجملة وشدد نبرة صوته في كلمة **was** على اساس هي تصحيح الغلط.

انتهى المقرر،، سامحوني اذ في أي غلط او تعديل منهج جديد وتأخير في نزول المحتوى اعذورني نزلته على عجل

اذ استفدتو منه امي وابي اولي مني بدعواتكم

بالتوفيق